

DOCUMENT INFORMATION

FILE NAME : Ch_XII_5

VOLUME : VOL-2

CHAPTER : Chapter XII. Navigation

TITLE : 12.5 Convention on the measurement of inland navigation
vessels Geneva, 15 February 1966



**CONVENTION RELATIVE AU JAUGEAGE
DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE**

en date, à Genève, du 15 février 1966



**КОНВЕНЦИЯ ОБ ОБМЕРЕ СУДОВ
ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ**

Составлено в Женеве 15 февраля 1966 г.

N A T I O N S U N I E S

**ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

1967

CONVENTION RELATIVE AU JAUGEAGE
DES BATEAUX DE NAVIGATION INTERIEURE

Article premier

La présente Convention définit dans son annexe l'objet et les modalités des opérations de jaugeage des bateaux de navigation intérieure ainsi que des autres bateaux appelés à naviguer sur les voies d'eau intérieures. Elle définit également dans cette annexe le modèle du certificat de jaugeage à délivrer pour tout bateau jaugeé conformément à ses dispositions.

Article 2

1. Dès que la présente Convention sera applicable sur son territoire chaque Partie contractante mettra en vigueur des règlements pour l'exécution des dispositions de la présente Convention et de son annexe.
2. Chaque Partie contractante communiquera à toute autre Partie contractante qui lui en fera la demande les règlements qu'elle a mis en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article.
3. Chaque Partie contractante désignera sur son territoire, pour l'application de la présente Convention, le ou les services ou organismes, dénommés ci-après "bureaux de jaugeage", qui sont chargés de la délivrance des certificats de jaugeage. Chaque bureau de jaugeage sera caractérisé par des lettres ou par des numéros et des lettres, la ou les dernières lettres étant distinctives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le bureau.

Article 3

Chaque Partie contractante s'engage à faire procéder sur son territoire au jaugeage ou au rejaugage des bateaux visés à l'article premier de la présente Convention à la demande du propriétaire du bateau ou d'un représentant de ce propriétaire.

КОНВЕНЦИЯ
ОБ ОБМЕРЕ СУДОВ ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ

Статья первая

В приложении к настоящей Конвенции определяются цели и способы обмера судов внутреннего плавания, а также иных судов, предназначенных для плавания по внутренним водным путям. В этом приложении к Конвенции устанавливается также образец мерительного свидетельства, выдаваемого для каждого судна, обмеренного в соответствии с ее положениями.

Статья 2

1. Каждая Договаривающаяся сторона введет в действие, с момента вступления в силу настоящей Конвенции на ее территории, правила, касающиеся выполнения положений настоящей Конвенции и ее приложения.
2. Каждая Договаривающаяся сторона сообщает любой другой Договаривающейся стороне, которая ее об этом попросит, о правилах, введенных ею в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.
3. В целях применения настоящей Конвенции каждая Договаривающаяся сторона назначает на своей территории службу (службы) или орган (органы), именуемые ниже "бюро по обмеру судов", которым поручается выдача мерительных свидетельств. Каждое бюро по обмеру судов обозначается литерами или номерами и литерами, причем последняя литера или последние литеры являются отличительными литерами Договаривающейся стороны, на территории которой находится данное бюро.

Статья 3

Каждая Договаривающаяся сторона будет производить на своей территории обмер или переобмер судов, упомянутых в статье 1 настоящей Конвенции, в соответствии с просьбой судовладельца или представителя этого судовладельца.

2.

Article 4

1. La durée de validité d'un certificat de jaugeage ne peut être supérieure à quinze ans; sur chaque certificat est portée la date d'expiration de sa validité.
2. Quelle que soit la date d'expiration de validité qu'il porte, un certificat de jaugeage cesse d'être valable si le bateau subit des modifications (réparations, transformations, déformations permanentes) telles que les indications du certificat relatives aux déplacements pour des enfoncements donnés ou au port en lourd maximal ne sont plus exactes.

Article 5

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 15 de la présente Convention, tout bureau de jaugeage peut, dans la limite des instructions qu'il reçoit de la Partie contractante dont il relève, proroger la validité d'un certificat de jaugeage s'il est constaté, après vérification et en consultant, s'il est utile, le dossier du jaugeage ayant donné lieu à la délivrance dudit certificat, que les indications de ce certificat restent valables. La durée de validité de chaque prorogation est au plus égale à dix ans pour les bateaux destinés au transport de marchandises et à quinze ans pour les autres bateaux.

Article 6

1. Dans la limite de leur validité telle qu'elle est définie aux articles 4 et 5 de la présente Convention, les certificats de jaugeage délivrés par un bureau de jaugeage d'une Partie contractante en vertu de règlements conformes aux dispositions de la présente Convention sont reconnus par les autorités des autres Parties contractantes comme équivalents à ceux que ces Parties délivrent en vertu de leurs propres règlements conformes aux dispositions de la présente Convention.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'empêchent pas une Partie contractante de faire contrôler à ses frais des indications de certificats délivrés par les bureaux de jaugeage d'une autre Partie contractante; toutefois, les modalités de ce contrôle devront être telles que la gêne apportée à l'exploitation du bateau

Статья 4

1. Срок действительности мерительного свидетельства не может превышать 15 лет; в каждом свидетельстве указывается дата истечения его срока.

2. Независимо от указанной в мерительном свидетельстве даты истечения срока его действительности, мерительное свидетельство теряет силу, если судно претерпевает такие изменения (ремонт, перестройка, постоянные деформации), в результате которых указанные в мерительном свидетельстве сведения относительно водоизмещения при данных осадках или относительно максимальной грузоподъемности уже не являются точными.

Статья 5

При условии соблюдения положений пункта 2 статьи 15 настоящей Конвенции каждое бюро по обмеру судов может в рамках инструкций, полученных им от Договаривающейся стороны, в ведении которой оно находится, продлевать срок действительности мерительного свидетельства, если будет установлено после проверки и, при необходимости, после ознакомления с документацией, связанной с обмером, на основании которой было выдано указанное свидетельство, что содержащиеся в нем сведения остаются действительными. Срок действительности каждого продления составляет не более 10 лет для судов, предназначенных для перевозки грузов, и не более 15 лет для прочих судов.

Статья 6

1. В пределах их действительности, определенной в статьях 4 и 5 настоящей Конвенции, мерительные свидетельства, выданные бюро по обмеру судов одной из Договаривающихся сторон на основе предписаний, соответствующих положениям настоящей Конвенции, признаются властями других Договаривающихся сторон равноценными свидетельствам, выдаваемым этими Сторонами на основе их собственных предписаний, соответствующих положениям настоящей Конвенции.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не препятствуют той или иной Договаривающейся стороне осуществлять за свой счет проверку данных, указанных в мерительных свидетельствах, выдаваемых бюро по обмеру судов другой Договаривающейся стороны; тем не менее формы этой проверки должны быть таковы, чтобы затруднения в деле

3.

soit limitée à ce qui est strictement inévitable. Si la Partie contractante qui fait procéder au contrôle constate l'inexactitude d'indications du certificat de jaugeage, elle en informe la Partie contractante du bureau de jaugeage qui a délivré le certificat et les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à ces indications.

Article 7

1. En cas de rejaugage d'un bateau, le bureau de jaugeage qui délivre le nouveau certificat de jaugeage retire l'ancien certificat.
2. Dans le cas où un bureau de jaugeage d'une Partie contractante délivre un certificat de jaugeage pour un bateau dont le précédent certificat avait été délivré par un bureau d'une autre Partie contractante, la première Partie contractante en informe la seconde et lui renvoie le certificat de jaugeage retiré, conformément aux dispositions de l'article 11 de l'annexe de la présente Convention.
3. Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour que, si un bateau dont le certificat de jaugeage a été délivré par un bureau de jaugeage d'une autre Partie contractante périt ou est démolé sur son territoire ou y devient définitivement inapte à la navigation, le bureau qui avait délivré le certificat de jaugeage en soit avisé et, si possible, le certificat lui soit renvoyé.

Article 8

1. Chaque Partie contractante communiquera aux autres Parties contractantes la dénomination et l'adresse de son service central ou de ses services centraux compétents en matière de jaugeage.
2. Les services centraux visés au paragraphe 1 du présent article se communiqueront réciproquement la liste des bureaux de jaugeage de leur ressort, ainsi que les lettres ou numéros distinctifs attribués à ces bureaux conformément au paragraphe 3 de l'article 2 de la présente Convention; ils se communiqueront également les modifications qui interviendraient dans ces listes et dans ces lettres ou numéros distinctifs.

эксплуатации судна были ограничены абсолютно неизбежными операциями. Если Договаривающаяся сторона, осуществляющая проверку, обнаружит неточность указанных в мерительном свидетельстве данных, она ставит об этом в известность Договаривающуюся сторону, на территории которой бюро по обмеру судов выдало свидетельство, и положения пункта 1 настоящей статьи не применяются к этим данным.

Статья 7

1. В случае переобмера судна бюро, выдающее новое мерительное свидетельство, изымает прежнее свидетельство.
2. В случае если бюро по обмеру судов одной Договаривающейся стороны выдает мерительное свидетельство на судно, предыдущее свидетельство которого было выдано бюро другой Договаривающейся стороны, первая Договаривающаяся сторона уведомляет об этом другую Сторону и направляет ей изъятое мерительное свидетельство в соответствии с положениями статьи 11 приложения к настоящей Конвенции.
3. Каждая Договаривающаяся сторона принимает необходимые меры для того, чтобы в случае гибели или сдачи на слом либо окончательной непригодности для плавания судна, находящегося на ее территории и мерительное свидетельство которого было выдано бюро по обмеру судов другой Договаривающейся стороны, бюро, выдавшее мерительное свидетельство, было уведомлено об этом и чтобы это свидетельство, по возможности, было ему возвращено.

Статья 8

1. Каждая Договаривающаяся сторона сообщает другим Договаривающимся сторонам название и адрес своей главной службы или своих главных служб, компетентных в области обмера судов.
2. Упомянутые в пункте 1 настоящей статьи главные службы направляют друг другу списки своих бюро по обмеру судов, а также отличительные литеры или номера, присвоенные этим бюро в соответствии с пунктом 3 статьи 2 настоящей Конвенции; они сообщают также друг другу об изменениях, внесенных в эти списки и в эти отличительные литеры или номера.

4.

3. Les services centraux compétents des Parties contractantes sont autorisés à communiquer directement entre eux pour l'application du paragraphe 2 de l'article 2 de la présente Convention, pour l'application du présent article et pour l'application des articles 10 et 11 de l'annexe de la présente Convention.

4. Les bureaux de jaugeage des Parties contractantes sont également autorisés à communiquer directement entre eux pour l'application du présent article et pour l'application des articles 10 et 11 de l'annexe de la présente Convention, ainsi que pour obtenir des renseignements urgents.

Article 9

Les certificats de jaugeage valables dans un pays au moment de la mise en vigueur de la présente Convention dans ce pays tiendront lieu de certificats conformes aux dispositions de la présente Convention sous réserve que le bateau n'ait pas subi de modifications telles que les indications du certificat relatives aux déplacements du bateau en fonction des enfoncements ou au port en lourd maximal ne soient plus exactes. La durée de validité de ces certificats sera celle qui y était prévue, sans pouvoir toutefois dépasser dix ans à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans le pays. Ces certificats ne peuvent être prorogés en application des dispositions de l'article 5 de la présente Convention, mais, si les conditions exigées par ledit article pour une prorogation sont remplies, un certificat de jaugeage conforme aux dispositions de la présente Convention pourra être délivré contre remise de l'ancien certificat sans qu'il y ait lieu à rejaugage.

Article 10

1. La présente Convention est ouverte à la signature ou à l'adhésion des pays membres de la Commission économique pour l'Europe et des pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission.

2. La présente Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 15 novembre 1966 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

3. La présente Convention sera ratifiée.

3. Компетентные главные службы Договаривающихся сторон имеют право непосредственно сноситься друг с другом в связи с применением пункта 2 статьи 2 настоящей Конвенции, а также в связи с применением настоящей статьи и статей 10 и 11 приложения к настоящей Конвенции.

4. Бюро по обмеру судов Договаривающихся сторон имеют также право непосредственно сноситься друг с другом в связи с применением настоящей статьи и статей 10 и 11 приложения к настоящей Конвенции, а также для получения срочной информации.

Статья 9

Мерительные свидетельства, действительные в какой-либо стране в момент вступления в силу настоящей Конвенции в этой стране, рассматриваются как свидетельства, соответствующие положениям настоящей Конвенции при условии, что судно не претерпело таких изменений, в результате которых указанные в свидетельстве данные относительно водоизмещения судна в зависимости от осадки или относительно максимальной грузоподъемности уже не являются точными. Срок действительности указанных свидетельств должен соответствовать предусмотренному в них сроку, однако он не может превышать десяти лет, начиная с момента вступления в силу настоящей Конвенции в этой стране. Срок действительности этих мерительных свидетельств не может быть продлен в соответствии с положениями статьи 5 настоящей Конвенции, однако, если соблюдены условия этой статьи, касающиеся продления срока действительности, может быть выдано мерительное свидетельство, составленное в соответствии с положениями настоящей Конвенции, причем прежнее свидетельство сдается, и переобмер при этом не производится.

Статья 10

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания или присоединения к ней для стран-членов Европейской Экономической Комиссии и стран, допущенных в Комиссию с правом совещательного голоса в соответствии с пунктом 8 круга ведения этой Комиссии.

2. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания до 15 ноября 1966 года включительно. После этой даты она будет открыта для присоединения к ней.

3. Настоящая Конвенция подлежит ратификации.

5.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

5. Au moment où il dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, tout pays doit notifier au Secrétaire général la lettre ou le groupe de lettres distinctif qu'il a choisi pour l'application du paragraphe 3 de l'article 2 de la présente Convention; par nouvelle notification au Secrétaire général, il peut ultérieurement modifier son choix. Au cas où la lettre ou le groupe de lettres notifié par un pays aurait déjà été notifié par un autre pays, le Secrétaire général ferait connaître que la notification ne peut être acceptée. Une modification de la lettre ou du groupe de lettres choisi antérieurement prend effet trois mois après la date à laquelle elle a été notifiée au Secrétaire général.

6. Tout pays pourra en signant la présente Convention, ou en déposant son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer que la Convention sera applicable seulement à une partie du territoire du pays. Tout pays qui aura déclaré que la Convention est applicable seulement à une partie du territoire pourra à tout moment déclarer, par notification adressée au Secrétaire général, que la Convention sera applicable à tout ou partie du reste du territoire; cette notification prendra effet douze mois après sa réception par le Secrétaire général.

Article 11

1. La présente Convention entrera en vigueur douze mois après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 10 auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur douze mois après le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

4. Ратификация или присоединение осуществляется путем передачи Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении.

5. В момент сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или акта о присоединении каждая страна должна сообщить Генеральному Секретарю об отличительной литере или группе литер, избранных ею во исполнение пункта 3 статьи 2 настоящей Конвенции; позднее она может изменить свой выбор путем новой нотификации, направленной Генеральному Секретарю. В том случае, если литера или группа литер, сообщенных одной страной, уже нотифицированы другой страной, Генеральный Секретарь сообщает, что нотификация не может быть принята. Изменение ранее избранной литеры или группы литер вступает в силу через три месяца после даты направления нотификации Генеральному Секретарю.

6. Каждая страна может, в момент подписания настоящей Конвенции или в момент сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или акта о присоединении, заявить, что Конвенция будет применяться только на части территории страны. Каждая страна, которая сделает заявление о том, что Конвенция применяется только на части территории, может в любой момент заявить посредством нотификации, направленной Генеральному Секретарю, что Конвенция будет применяться на всей остальной территории или на ее части; эта нотификация вступит в силу через 12 месяцев после ее получения Генеральным Секретарем.

Статья 11

1. Настоящая Конвенция вступает в силу через двенадцать месяцев после того, как пять указанных в пункте 1 статьи 10 стран сдадут на хранение свои ратификационные грамоты или акты о присоединении.

2. В отношении каждой страны, которая ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней после того, как пять стран сдадут на хранение свои ратификационные грамоты или акты о присоединении, настоящая Конвенция вступит в силу через двенадцать месяцев после сдачи на хранение данной страной ратификационной грамоты или акта о присоединении.

Article 12

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Cette dénonciation pourra concerner l'ensemble du territoire de la Partie contractante ou seulement une partie de celui-ci.
2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 13

La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des Parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Article 14

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention que les Parties n'auraient pu régler par voie de négociations ou par un autre mode de règlement pourra être porté, à la requête d'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant la Cour internationale de Justice, pour être tranché par elle.

Article 15

1. Tout pays peut, au moment où il signe la présente Convention ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considère pas lié par l'article 14 de la présente Convention en ce qui concerne le renvoi des différends à la Cour internationale de Justice. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 14 envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.
2. Tout pays peut, au moment où il signe la présente Convention ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer que les certificats de jaugeage pour les bateaux destinés au transport de marchandises, délivrés par ses bureaux de jaugeage, ne pourront être prorogés, ou déclarer qu'ils ne pourront l'être que par le bureau de jaugeage qui les a délivrés ou qu'ils ne pourront l'être que par un de ses bureaux de jaugeage. Les autres Parties contractantes seront alors tenues de ne pas proroger la validité des certificats de jaugeage en cause.

Статья 12

1. Настоящая Конвенция может быть денонсирована любой Договаривающейся стороной путем нотификации, направленной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций. Эта денонсация может относиться ко всей территории Договаривающейся стороны или только к ее части.
2. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцатимесячного срока после получения Генеральным Секретарем упомянутой выше нотификации.

Статья 13

Настоящая Конвенция перестает быть действительной в том случае, если после ее вступления в силу количество Договаривающихся сторон становится менее пяти в течение какого-либо периода последовательных двенадцати месяцев.

Статья 14

Всякий спор между двумя или несколькими Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который Стороны не смогут разрешить путем переговоров или другим путем решения вопроса, может быть по просьбе любой из заинтересованных Договаривающихся сторон передан для разрешения Международному Суду.

Статья 15

1. Каждая страна может при подписании настоящей Конвенции или при сдаче на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении заявить, что она не считает себя связанной статьей 14 настоящей Конвенции в отношении передачи споров Международному Суду. Другие Договаривающиеся стороны не будут связаны статьей 14 по отношению к любой Договаривающейся стороне, сделавшей подобную оговорку.
2. Каждая страна может при подписании настоящей Конвенции или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или акта о присоединении заявить, что мерительные свидетельства на суда, предназначенные для перевозки грузов, выданные ее бюро по обмеру судов, не могут быть продлены, или заявить, что они могут быть продлены только бюро по обмеру судов, которое их выдало, или что они могут быть продлены лишь одним из ее бюро по обмеру судов. В этом случае другие Договаривающиеся стороны не должны продлевать срока действительности указанных мерительных свидетельств.

7.

3. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. A l'exception des réserves visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, aucune réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 16

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le quart au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe 1 du présent article, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 10 de la présente Convention.

Article 17

1. Toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à l'annexe de la présente Convention ou à ses appendices. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui le communiquera à toutes les Parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 10 de la présente Convention.

3. Каждая Договаривающаяся сторона, сделавшая оговорку в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи, может в любой момент взять ее обратно путем нотификации, направленной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

4. За исключением оговорок, упомянутых в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, никакие оговорки в отношении настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 16

1. После трехлетнего действия настоящей Конвенции любая Договаривающаяся сторона может путем нотификации, направленной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, просить о созыве совещания с целью пересмотра настоящей Конвенции. Генеральный Секретарь сообщает об этой просьбе всем Договаривающимся сторонам и созывает совещание для пересмотра Конвенции, если в течение четырехмесячного срока после его сообщения по меньшей мере одна четверть Договаривающихся сторон уведомит его о своем согласии на созыв такого совещания.

2. Если совещание созывается в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Генеральный Секретарь уведомляет об этом все Договаривающиеся стороны с просьбой сообщить в трехмесячный срок предложения, рассмотрение которых на совещании представляется им желательным. По меньшей мере за три месяца до открытия совещания Генеральный Секретарь сообщает всем Договаривающимся сторонам предварительную повестку дня совещания, а также текст этих предложений.

3. Генеральный Секретарь приглашает на любое совещание, созванное согласно настоящей статье, все страны, указанные в пункте 1 статьи 10 настоящей Конвенции.

Статья 17

1. Каждая Договаривающаяся сторона может предложить одну или несколько поправок к настоящей Конвенции или ее приложениям. Текст каждой поправки сообщается Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает его всем Договаривающимся сторонам и доводит его до сведения других стран, предусмотренных в пункте 1 статьи 10 настоящей Конвенции.

8.

2. Dans un délai de six mois à compter de la date de la communication par le Secrétaire général du projet d'amendement, toute Partie contractante peut faire connaître au Secrétaire général

a) soit qu'elle a une objection à l'amendement proposé,

b) soit que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter le projet, les conditions nécessaires à cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies dans son pays.

3. Tant qu'une Partie contractante qui a adressé la communication prévue au paragraphe 2.b) du présent article n'aura pas notifié au Secrétaire général son acceptation, elle pourra, pendant un délai de neuf mois à partir de l'expiration du délai de six mois prévu pour la communication, présenter une objection à l'amendement proposé.

4. Si une objection au projet d'amendement est formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans effet.

5. Si aucune objection au projet d'amendement n'a été formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article, l'amendement sera réputé accepté et il entrera en vigueur à la date suivante:

a) lorsque aucune Partie contractante n'a adressé de communication en application du paragraphe 2.b) du présent article, à l'expiration du délai de six mois visé à ce paragraphe 2;

b) lorsque au moins une Partie contractante a adressé une communication en application du paragraphe 2.b) du présent article, à la plus rapprochée des deux dates suivantes:

- date à laquelle toutes les Parties contractantes ayant adressé une telle communication auront notifié au Secrétaire général leur acceptation du projet d'amendement, cette date étant toutefois reportée à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 2 du présent article si toutes les acceptations étaient notifiées antérieurement à cette expiration;

- expiration du délai de neuf mois visé au paragraphe 3 du présent article.

6. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement conformément au

2. По прошествии шести месяцев со дня препровождения Генеральным Секретарем поправки каждая Договаривающаяся сторона может сообщить Генеральному Секретарю

- а) либо, что она имеет возражения против предложенной поправки,
- б) либо, что, несмотря на ее намерение принять поправку, в ее стране еще отсутствуют условия, необходимые для этого принятия.

3. Пока Договаривающаяся сторона, которая препроводила сообщение, предусмотренное в пункте 2 "b" настоящей статьи, не уведомила Генерального Секретаря о принятии ею поправки, она может в течение девяти месяцев со дня истечения шестимесячного срока, предусмотренного для сообщения, представить возражения против предложенной поправки.

4. Если против предложенной поправки было сделано возражение в условиях, предусмотренных в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, поправка считается непринятой и не имеет силы.

5. Если против предложенной поправки не было сделано возражений в условиях, предусмотренных в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, поправка считается принятой и вступает в силу с момента, указанного ниже:

- а) если ни одна из Договаривающихся сторон не препроводила сообщения, предусмотренного в пункте 2 "b" настоящей статьи, по истечении шестимесячного срока, указанного в этом пункте 2;

- б) если по крайней мере одна из Договаривающихся сторон препроводила сообщение, предусмотренное в пункте 2 "b" настоящей статьи, в срок, наиболее близкий к двум следующим датам:

- ко дню, в который все Договаривающиеся стороны, препроводившие такое сообщение, уведомили Генерального Секретаря о принятии ими поправки; этой датой, однако, считается истечение шестимесячного срока, указанного в пункте 2 настоящей статьи, если все сообщения о согласии были нотифицированы до истечения этого срока;

- ко дню истечения девятимесячного срока, указанного в пункте 3 настоящей статьи.

6. Генеральный Секретарь извещает возможно скорее все Договаривающиеся стороны о том, было ли сделано возражение против поправки в соответствии с пунктом 2 "a" настоящей статьи и препроводили ли ему одна

paragraphe 2.a) du présent article et si une ou plusieurs Parties contractantes lui ont adressé une communication conformément au paragraphe 2.b). Dans le cas où une ou plusieurs Parties contractantes ont adressé une telle communication, il notifiera ultérieurement à toutes les Parties contractantes si la ou les Parties contractantes qui ont adressé une telle communication élèvent une objection contre le projet d'amendement ou l'acceptent.

7. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue aux paragraphes 1 à 6 du présent article, l'annexe de la présente Convention et ses appendices peuvent être modifiés par accord entre les administrations compétentes de toutes les Parties contractantes mais à condition, si cet accord modifie l'appendice 1, qu'il prévienne que les certificats de jaugeage délivrés avant la date de l'entrée en vigueur de la modification et conformes à l'ancien texte de cet appendice 1 resteront valables pendant une période transitoire. Le Secrétaire général fixera la date d'entrée en vigueur de la modification.

Article 8

Outre les notifications prévues aux articles 16 et 17 et au paragraphe 2 de l'article 21 de la présente Convention, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 10 de la présente Convention

- a) les ratifications et adhésions en vertu de l'article 10, ainsi que les lettres ou groupes de lettres distinctifs notifiés conformément au paragraphe 5 de l'article 10 et les déclarations faites en application du paragraphe 6 dudit article;
- b) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 11;
- c) les dénonciations en vertu de l'article 12;
- d) l'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 13;
- e) les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 15.

или несколько Договаривающихся сторон сообщения в соответствии с пунктом 2 "b" настоящей статьи. Если одна или несколько Договаривающихся сторон препроводили такое сообщение, Генеральный Секретарь уведомляет впоследствии все Договаривающиеся стороны о том, сделали ли возражение против предложенной поправки или приняли ли ее Договаривающаяся сторона или Договаривающиеся стороны, которые препроводили ему это сообщение.

7. Независимо от процедуры внесения поправок, предусмотренной в пунктах 1-6 настоящей статьи, в приложение к настоящей Конвенции и в добавления к нему могут быть внесены изменения путем соглашения между компетентными управлениями всех Договаривающихся сторон, но при условии, - если это соглашение касается изменения добавления 1, - что оно будет предусматривать, что мерительные свидетельства, выданные до даты вступления этого изменения в силу и соответствующие прежнему тексту указанного добавления 1, будут оставаться в силе в переходный период. Генеральный Секретарь устанавливает дату вступления в силу такого изменения.

Статья 18

Помимо нотификаций, предусмотренных в статьях 16 и 17 и в пункте 2 статьи 21 настоящей Конвенции, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает странам, указанным в пункте 1 статьи 10 настоящей Конвенции,

а) о ратификациях и присоединениях к Конвенции согласно статье 10, а также об отличительных литеррах или группах литер, нотифицированных в соответствии с пунктом 5 статьи 10, и о заявлениях, сделанных во исполнение пункта 6 упомянутой статьи;

б) о датах вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 11;

с) о денонсациях согласно статье 12;

д) об утрате настоящей Конвенцией силы в соответствии со статьей 13;

е) о заявлениях и нотификациях, полученных в соответствии с пунктами 1, 2 и 3 статьи 15.

Article 19

Au moment où il déposera son instrument de ratification ou d'adhésion, tout Etat Partie à la Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure, signée à Paris le 27 novembre 1925, devra dénoncer cette dernière Convention. Cependant, si à ce moment le nombre des instruments de ratification ou d'adhésion déposés n'atteint pas encore cinq, l'Etat intéressé pourra, s'il le désire, prier le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de considérer sa dénonciation comme étant faite officiellement à la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 20

Le Protocole de signature de la présente Convention aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention elle-même, dont il sera considéré comme faisant partie intégrante.

Article 21

1. La présente Convention est faite en un seul exemplaire en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.
2. Une traduction du texte de la présente Convention dans une langue autre que le français ou le russe peut être déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en commun par des pays qui déposent ou ont déjà déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion. Un autre pays peut, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer qu'il adopte une traduction déjà déposée. Pour les pays qui ont déposé une traduction ou ont déclaré l'adopter, la traduction aura la valeur de traduction officielle, mais, en cas de divergence, seuls les textes français et russe feront foi. Le Secrétaire général informera tous les pays, qui ont signé la présente Convention ou qui ont déposé leur instrument d'adhésion, des traductions déposées et des noms des pays qui les ont déposées ou qui ont déclaré les adopter.

Article 22

Après le 15 novembre 1966, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés au paragraphe 1 de l'article 10 de la présente Convention.

Статья 19

В момент сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или акта о присоединении каждое государство-участник Конвенции об обмере судов внутреннего плавания, подписанной в Париже 27 ноября 1925 года, должно денонсировать эту последнюю Конвенцию. Однако, если в этот момент количество сданных на хранение ратификационных грамот или актов о присоединении еще не достигает пяти, заинтересованное государство может при желании просить Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций считать его денонсацию официально имевшей место тогда, когда будет сдана на хранение пятая ратификационная грамота или акт о присоединении.

Статья 20

Протокол подписания настоящей Конвенции будет иметь ту же силу, значение и срок действия, что и сама Конвенция, и он будет считаться ее составной частью.

Статья 21

1. Настоящая Конвенция составлена в одном экземпляре на русском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.
2. Перевод текста настоящей Конвенции на язык, иной, чем русский или французский, может быть сделан Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций на хранение совместно теми странами, которые сдают или уже сдали на хранение свои ратификационные грамоты или акты о присоединении. При сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или акта о присоединении или в любой момент впоследствии любая другая страна может заявить, что она принимает перевод, уже сданный на хранение. В отношении стран, сдавших на хранение перевод или заявивших о его принятии, он действителен в качестве официального перевода, но в случае расхождений имеют силу лишь русский и французский тексты. Генеральный Секретарь доводит до сведения всех стран, подписавших настоящую Конвенцию или сдавших свои акты о присоединении, переводы, сданные на хранение, и уведомляет их о том, какие страны сдали их на хранение или заявили о том, что они их принимают.

Статья 22

После 15 ноября 1966 года подлинник настоящей Конвенции будет сдан на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который препроводит надлежащим образом заверенные копии каждой из стран, указанных в пункте 1 статьи 10 настоящей Конвенции.

EN FOI DE QUOI, les
soussignés, à ce dûment
autorisés, ont signé la
présente Convention.

FAIT à Genève le
quinze février mil neuf
cent soixante-six.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО ниже-
подписавшиеся, надлежащим обра-
зом на то уполномоченные, под-
писали настоящую Конвенцию.

СОСТАВЛЕНО в Женеве пятна-
дцатого февраля тысяча девятьсот
шестьдесят шестого года.

POUR LA BELGIQUE:

Genève, le 2 novembre 1966

E. LONGERSTAEY

POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE:

Подписывая настоящую Конвенцию, Н. Р. Болгария заявляет, что она не считает себя связанной статьей 14 настоящей Конвенции в отношении передачи споров Международному суду.

Она заявляет также, что мерительные свидетельства на суда, предназначенные для перевозки грузов, выданные ее бюро по обмеру судов, могут быть продлены лишь одним из ее бюро по обмеру судов.

За Народную Республику Болгарию

Женева, 14 ноября 1966 г.

М. ПОПОВ¹

POUR LA FRANCE:

Genève, le 17 mai 1966

B. DE CHALVRON

POUR LE LUXEMBOURG:

Genève, le 29 juillet 1966

I. BESSLING

POUR LES PAYS-BAS:

Le Gouvernement néerlandais en signant la présente Convention déclare que la Convention ne sera applicable qu'au Royaume en Europe.
Genève, le 14 novembre 1966

J. KAUFMANN

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

Genève, le 14 novembre 1966

Rupprecht VON KELLER

POUR LA CONFÉDÉRATION SUISSE:

Genève, le 14 novembre 1966

R. KELLER

Traduction du Secrétariat des Nations Unies:

¹ En signant la présente Convention, la République populaire de Bulgarie déclare qu'elle ne se considère pas liée par l'article 14 de la Convention en ce qui concerne le renvoi des différends à la Cour internationale.

Elle déclare en outre que les certificats de jaugeage des bateaux destinés au transport de marchandises délivrés par l'un de ses bureaux de jaugeage de bateaux ne peuvent être prorogés que par ces bureaux.

Pour la République populaire de Bulgarie:

Genève, le 14 novembre 1966

М. ПОПОВ

ANNEXE

ПРИЛОЖЕНИЕ

ANNEXE

Article premier

1. Le jaugeage consiste à déterminer le volume d'eau déplacé par un bateau en fonction de son enfoncement.
2. Le jaugeage d'un bateau a pour objet de déterminer son déplacement maximal admissible ainsi que, éventuellement, ses déplacements à des plans de flottaison donnés. Le jaugeage des bateaux destinés au transport de marchandises peut avoir aussi pour objet de permettre de déterminer le poids de la cargaison d'après l'enfoncement.

Article 2

Chaque bureau de jaugeage inscrit sur un registre spécial sous un numéro distinct, les numéros ainsi attribués formant une suite continue, chaque certificat de jaugeage qu'il délivre et porte sur ce registre la date de délivrance du certificat, ainsi que le nom et la devise du bateau et les autres données permettant de l'identifier.

Article 3

Les certificats de jaugeage doivent être conformes au modèle donné par l'appendice 1 de la présente annexe. Chaque Partie contractante peut ne pas faire figurer sur les certificats qu'elle délivre les rubriques qui sont indiquées à ce modèle comme étant facultatives. Sous réserve qu'elle conserve la numérotation et l'ordre du modèle pour toutes les rubriques du modèle figurant sur les certificats qu'elle délivre, chaque Partie contractante peut ajouter sur ces certificats des rubriques supplémentaires ou prescrire que des précisions complémentaires soient inscrites sous les rubriques reprises du modèle. Les certificats peuvent n'être imprimés et rédigés que dans la langue nationale, ou l'une des langues nationales, du pays de délivrance.

Article 4

1. Pour jauger un bateau, les mesures sont prises sur le bateau lui-même. La partie du bateau à mesurer est celle qui est comprise entre le plan de flottaison correspondant à l'enfoncement maximal auquel le bateau est susceptible de naviguer et soit le plan de flottaison à vide défini au paragraphe 1 de l'article 7 de la présente annexe soit le plan horizontal passant par le point le plus bas de la coque du bateau.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Статья первая

1. Обмер заключается в определении объема воды, вытесняемой судном в зависимости от его осадки.
2. Обмер судна имеет целью определить его допустимое максимальное водоизмещение, а также эвентуально водоизмещение, соответствующее данной плоскости ватерлинии. Обмер судов, предназначенных для перевозки грузов, может также иметь целью дать возможность определить вес груза на основании осадки.

Статья 2

Каждое бюро по обмеру судов заносит в специальный регистр под отдельным номером (причем присвоенные таким образом номера образуют непрерывную серию) каждое мерительное свидетельство, которое оно выдает, и заносит в этот регистр дату выдачи свидетельства, а также название и номер судна и прочие данные, позволяющие его опознать.

Статья 3

Мерительные свидетельства должны соответствовать образцу, приведенному в добавлении 1 к настоящему приложению. Каждая Договаривающаяся сторона может не включать в выдаваемые ею свидетельства рубрики, которые указаны в этом образце как необязательные. При условии сохранения нумерации и порядка образца в отношении всех рубрик образца, фигурирующих в выдаваемых ею свидетельствах, каждая Договаривающаяся сторона может включать в указанные свидетельства дополнительные рубрики или предписать, чтобы в рубрики, взятые из образца, записывались дополнительные данные. Мерительные свидетельства могут печататься и составляться только на национальном языке или на одном из национальных языков страны выдачи свидетельства.

Статья 4

1. При обмере судна измерения производятся на самом судне. Обмеру подлежит часть судна, находящаяся между плоскостью ватерлинии, соответствующей максимальной осадке, при которой судно может плавать, и либо плоскостью ватерлинии судна порожнем, определенной в пункте 1 статьи 7 настоящего приложения, либо горизонтальной плоскостью, проходящей через самую низкую точку корпуса судна.

2. Les mesures de longueur et de largeur sont prises en centimètres, les mesures de hauteur en millimètres.

3. La partie du bateau à mesurer est divisée en tranches par des plans horizontaux ou par des plans passant par la droite qui constitue l'intersection des plans visés au paragraphe 1 du présent article. L'épaisseur des tranches sera choisie de façon à permettre d'obtenir, compte tenu des formes de la coque, une précision suffisante dans le calcul des volumes; la distance entre plans horizontaux ou l'épaisseur moyenne des tranches entre plans sécants sera, pour le calcul des volumes dans les parties formées, constante et égale en principe à 10 cm.

4. Le volume d'une tranche délimitée par des plans horizontaux s'obtient en multipliant la demi-somme des aires des sections supérieure et inférieure par l'épaisseur. Le volume d'une tranche délimitée par des plans sécants s'obtient de la même façon en prenant pour épaisseur moyenne la longueur, entre les plans supérieur et inférieur, de la verticale passant par le centre de gravité de l'aire de la section moyenne de la tranche; par simplification on peut, toutefois, pour toutes les tranches prendre les longueurs sur la verticale passant par un centre de gravité moyen.

5. Pour calculer l'aire de chaque section, on divise cette aire en éléments de même longueur par des ordonnées perpendiculaires à l'axe longitudinal du bateau; dans la partie centrale, qui est en général de forme sensiblement rectangulaire, ainsi que dans chacun des élancements à l'avant et à l'arrière, le nombre de ces éléments est de quatre au moins; en outre, s'il y a lieu, l'aire des parties extrêmes des élancements à l'avant et à l'arrière est calculée séparément.

6. Pour le calcul des aires limitées par des lignes courbes, on emploie la formule de Simpson; toutefois, pour les parties extrêmes des élancements à l'avant et à l'arrière du bateau, on peut assimiler les lignes courbes à des courbes connues, telles qu'ellipse, parabole, etc.

2. Размеры по длине и ширине приводятся в сантиметрах, а по высоте – в миллиметрах.
3. Измеряемая часть судна разделяется на секции горизонтальными плоскостями или плоскостями, проходящими через прямую, которая представляет собой пересечение плоскостей, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи. Толщина секций выбирается таким образом, чтобы обеспечить – с учетом формы корпуса судна – достаточную точность при вычислении объема; для вычисления объема в образуемых частях расстояние между горизонтальными плоскостями или средняя толщина секций между секущими плоскостями является постоянной и, как правило, равна 10 см.
4. Объем секции, ограниченной горизонтальными плоскостями, вычисляется путем умножения полусуммы площадей верхней и нижней плоскостей на толщину. Объем секции, ограниченной секущими плоскостями, вычисляется подобным же образом, причем за среднюю толщину принимается длина вертикальной линии между верхней и нижней плоскостями, проходящей через центр тяжести площади средней части секции; однако для упрощения можно брать для всех секций длину по вертикали, проходящей через средний центр тяжести.
5. Для вычисления размера каждой плоскости эта плоскость разделяется на части одинаковой длины ординатами, перпендикулярными продольной плоскости судна; в миделе, который по форме обычно близок к прямоугольнику, а также в носовой и кормовой частях судна это число частей составляет не менее четырех; кроме того, в случае необходимости, плоскость носовой и кормовой оконечностей судна вычисляется отдельно.
6. Для вычисления плоскостей, ограниченных кривыми линиями, применяется формула Симпсона; однако для оконечностей судна кривые линии могут быть приравнены к известным кривым, таким, например, как эллипс, парабола и т.д.

7. Dans le cas où la variation des aires est suffisamment régulière, on peut se borner à calculer un nombre d'aires suffisant pour tracer la courbe de variation des aires des sections ou de certains de leurs éléments en fonction du niveau de leurs plans et évaluer les autres aires par lecture sur cette courbe.

8. Le quotient du volume d'une tranche par le nombre de centimètres qui exprime son épaisseur moyenne est considéré comme donnant le déplacement du bateau pour chaque centimètre d'enfoncement moyen dans cette tranche.

9. Pour les bateaux dont la destination est telle qu'en aucun cas on ne se référera aux différences d'enfoncement pour le mesurage de leur cargaison, on pourra, à la demande expresse de la personne qui a demandé le jaugeage, ne pas remplir les tables figurant à la rubrique 33 du certificat.

Article 5

Pour les bateaux qui ne sont pas destinés au transport de marchandises, on se bornera, au lieu de procéder au jaugeage selon les dispositions de l'article 4 de la présente annexe, à calculer le déplacement au plan du plus grand enfoncement et au plan de flottaison à vide ou à l'un de ces plans seulement. Pour ce calcul

- ou bien on se basera sur des données géométriques relevées sur le bateau lui-même ou sur les dessins d'exécution,

- ou bien on prendra comme valeur conventionnelle du déplacement le produit par le coefficient de finesse des trois dimensions suivantes de la coque :

a) longueur, c'est-à-dire distance entre les points d'intersection du plan longitudinal médian du bateau avec la courbe délimitant la surface de flottaison;

b) largeur maximale dans le plan de flottaison;

c) enfoncement moyen, c'est-à-dire distance verticale entre le plan de flottaison et le point le plus bas de la coque dans la section transversale située au milieu de la longueur définie ci-dessus en a); ces dimensions étant relevées, sans tenir compte d'aucune saillie de la coque, sur le bateau lui-même ou sur les dessins d'exécution et la valeur adoptée pour le coefficient de finesse étant celle généralement admise pour le type de bateau en cause; pour les bateaux affinés (bateaux à passagers, remorqueurs, etc.) cette valeur sera, en l'absence d'autres éléments d'appréciation, prise égale à 0,7.

7. Если вариации размеров плоскостей достаточно регулярны, можно ограничиться вычислением такого количества плоскостей, которое будет достаточным для того, чтобы вычертить кривую вариаций горизонтальных плоскостей или некоторых их элементов в зависимости от их уровня и вычислить другие плоскости на основе этой кривой.

8. Частное от деления объема какой-либо секции на число сантиметров ее средней толщины является величиной водоизмещения судна на каждый сантиметр среднего погружения этой секции.

9. В отношении судов, назначение которых таково, что ни при каких условиях не будут обращаться к разнице в осадке для определения веса их груза, можно по просьбе лица, которое ходатайствовало об обмере, не заполнять таблицы, содержащиеся в рубрике 33 мерительного свидетельства.

Статья 5

В отношении судов, не предназначенных для перевозки грузов, ограничиваются, вместо обмера, соответствующего положениям статьи 4 настоящего приложения, вычислением водоизмещения для максимальной осадки и плоскости ватерлинии судна порожнем или только для одной из этих плоскостей. Для этого вычисления

- либо основываются на геометрических данных, определенных на самом судне или на рабочих чертежах;

- либо принимают в качестве условной величины водоизмещения произведение от умножения коэффициента полноты на три следующих размера корпуса судна:

a) длину, т.е. расстояние между точками пересечения средней продольной плоскости судна с кривой, ограничивающей плоскость ватерлинии;

b) максимальную ширину в плоскости ватерлинии;

c) среднюю осадку, т.е. вертикальное расстояние между плоскостью ватерлинии и наиболее низкой точкой корпуса судна в поперечной плоскости, находящейся в середине длины, определенной выше в подпункте "а";

причем эти размеры определяются на самом судне или по рабочим чертежам без учета выступов на корпусе, а принятая для коэффициента полноты величина равняется величине, принятой обычно для судна данного типа; для судов, имеющих заостренную форму обводов (пассажирские суда, буксиры и т.д.), эта величина, за отсутствием других элементов оценки, принимается равной 0,7.

Article 6

1. Des marques de jauge doivent être apposées, par paires, sur les flancs du bateau; elles doivent être bien apparentes et être disposées symétriquement par rapport au plan longitudinal médian. Chaque marque sera constituée par un trait horizontal d'au moins 30 cm de longueur placé au niveau de l'enfoncement pour lequel le bateau a été jaugé et par un trait vertical d'au moins 20 cm de longueur placé au-dessous du trait horizontal et à l'aplomb de son milieu; la marque de jauge peut aussi comporter des traits supplémentaires formant avec le trait horizontal un rectangle dont ce trait constitue le côté inférieur. Les traits sont burinés ou poinçonnés.

2. Les plans passant par les traits verticaux des marques de jauge doivent être sensiblement équidistants et répartis de façon sensiblement symétrique par rapport au centre de gravité moyen visé au paragraphe 4 de l'article 4 de la présente annexe. La distance entre ces plans doit être, pour un bateau portant n paires de marques, d'environ $1/n$ de la longueur du bateau.

3. Pour tout bateau, le nombre de paires de marques de jauge est de trois au moins. Toutefois,

a) pour les bateaux qui ne sont pas destinés au transport de marchandises une paire de marques suffit;

b) pour les bateaux dont la coque a une longueur inférieure à 40 m, il peut être admis qu'il soit apposé seulement deux paires de marques.

4. Au lieu d'être constituées de la façon prescrite au paragraphe 1 du présent article, les marques de jauge peuvent consister en une plaque d'au moins 30 cm de longueur et 4 cm de hauteur, fixée à demeure, dont le bord inférieur correspond à l'enfoncement pour lequel le bateau a été jaugé et dont le milieu est marqué par un trait vertical.

5. Sur les plaques qui constituent des marques de jauge, ou près des autres marques de jauge, il est buriné ou poinçonné, en caractères apparents, un signe de jaugeage constitué par les indications suivantes :

Статья 6

1. Марки обмера должны проставляться парами на бортах судна; они должны быть ясно видимыми и расположенными симметрично по отношению к средней продольной плоскости. Каждая марка состоит из горизонтальной черты длиной не менее 30 см, помещенной на уровне осадки, для которой судно было измерено, и из вертикальной черты длиной не менее 20 см, помещенной ниже горизонтальной черты и в точке, где находится ее середина; на марке обмера могут находиться также дополнительные черты, образующие с горизонтальной чертой прямоугольник, у которого эта черта образует нижнюю сторону. Черты должны быть выдолблены или выбиты.

2. Плоскости, проходящие через вертикальные черты марок обмера, должны находиться более или менее на равных расстояниях и быть расположены симметрично по отношению к среднему центру тяжести, упомянутому в пункте 4 статьи 4 настоящего приложения. Расстояние между этими плоскостями должно быть для судна, носящего n пар марок, около $1/n$ длины судна.

3. Для всякого судна количество пар марок обмера должно быть не менее трех. Однако

а) для судов, не предназначенных для перевозки грузов, достаточно проставлять одну пару марок обмера;

б) для судов, длина корпуса которых не достигает 40 метров, допустимо, чтобы проставлялись только две пары марок обмера.

4. Вместо оформления, предусмотренного в пункте 1 настоящей статьи, марки обмера могут состоять из прочно прикрепленной пластины длиной не менее 30 см и высотой 4 см, нижний край которой соответствует осадке, для которой судно было измерено, и середина которой отмечена вертикальной чертой.

5. На пластинах, являющихся марками обмера, или около марок обмера другого рода должен быть четко выдолблен или выбит знак обмера, состоящий из следующих данных:

a) les lettres ou numéros distinctifs du bureau qui délivre le certificat de jaugeage;

b) le numéro du certificat de jaugeage.

Chaque Partie contractante peut, toutefois, pour les bateaux jaugés sur son territoire, ne prescrire l'apposition de ce signe que sur une seule paire de marques de jauge.

6. Le signe de jaugeage est également porté, en caractères indélébiles et à un emplacement bien visible mentionné au certificat de jaugeage, sur un élément du bateau, qui doit être fixe, à l'abri des chocs et peu exposé à l'usure.

7. Des échelles de jauge peuvent être apposées sur la coque au droit des marques de jauge; s'il est apposé de telles échelles, le zéro de chacune d'elles doit correspondre au niveau du dessous de la coque du bateau au droit de l'échelle ou, s'il existe une quille, au niveau du dessous de la quille au droit de l'échelle; toutefois, les échelles de jauge dont le zéro correspond au plan de flottaison à vide et qui se trouveraient sur un bateau au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans le pays où ledit bateau a été jaugé pourront être conservées jusqu'à la délivrance au bateau d'un certificat de jaugeage conforme aux dispositions de la présente Convention.

Article 7

1. Le plan de flottaison à vide mentionné au paragraphe 1 de l'article 4, au début de l'article 5 et au paragraphe 7 de l'article 6 de la présente annexe est le plan passant par la surface de l'eau lorsque

a) le bateau ne porte ni combustible, ni lest mobile et porte seulement

- les agrès, les provisions et l'équipage qui se trouvent normalement à son bord quand il navigue; toutefois, la provision d'eau douce ne doit pas excéder sensiblement 0,5 % du déplacement maximal du bateau;

- l'eau qu'il est impossible d'enlever de la cale par les moyens ordinaires d'épuisement;

а) отличительные литеры или номера бюро, выдавшего мерительное свидетельство,

б) номер мерительного свидетельства.

Тем не менее каждая Договаривающаяся сторона может в отношении судов, обмеряемых на ее территории, предписывать нанесение этого знака только на одной паре марок обмера.

6. Знак обмера наносится также нестираемыми буквами в хорошо видимом месте, упомянутом в мерительном свидетельстве, на какой-либо части судна, которая должна быть неподвижной, не подверженной опасности ударов и мало подверженной износу.

7. Шкалы грузоподъемности могут проставляться на корпусе судна рядом с марками обмера; если эти шкалы проставлены, нулевая точка каждой из них должна соответствовать уровню днища судна рядом со шкалой или, если имеется киль, уровню самой нижней точки киля рядом со шкалой; однако шкалы грузоподъемности, нулевая точка которых соответствует плоскости ватерлинии судна порожнем и которые находятся на судне в момент вступления в силу настоящей Конвенции в стране, где данное судно было обмерено, могут оставаться до выдачи на судно мерительного свидетельства, соответствующего положениям настоящей Конвенции.

Статья 7

1. Плоскость ватерлинии судна порожнем, упомянутая в пункте 1 статьи 4, в начале статьи 5 и в пункте 7 статьи 6 настоящего приложения, является плоскостью, проходящей по поверхности воды, когда

а) на судне не имеется ни топлива, ни подвижного балласта, а имеются только

- такелаж, запасы и экипаж, обычно находящиеся на борту во время плавания судна; тем не менее запас пресной воды не должен заметно превышать 0,5% максимального водоизмещения судна;

- вода, которую невозможно выкачать из трюма обычными осушительными средствами;

b) les machines, chaudières, tuyauteries et installations servant à la propulsion ou aux usages auxiliaires, ainsi qu'à la production de chaleur ou de froid, contiennent l'eau, l'huile et les autres liquides dont elles sont normalement pourvues pour fonctionner;

c) le bateau se trouve en eau douce, c'est-à-dire en eau de densité égale à 1.

2. Si le bateau ne se trouve pas pour son jaugeage dans les conditions précisées au paragraphe 1 du présent article ou dans des conditions conduisant au même enfoncement et approximativement à la même assiette, il sera tenu compte dans les calculs des différences de charges et de la différence de densité de l'eau.

3. Les charges à bord correspondant à l'enfoncement à vide sont indiquées sur le certificat de jaugeage.

Article 8

Pour vérifier, conformément à l'article 5 de la présente Convention, si les indications d'un certificat de jaugeage restent ou non valables :

a) on contrôlera les dimensions suivantes du bateau : longueur, largeur, enfoncement à vide au droit de chaque marque de jauge;

b) dans le cas où le bateau présente des déformations permanentes, on contrôlera quelques largeurs, en se référant à la note de calculs du dernier jaugeage, de façon à déterminer si ces déformations sont antérieures ou postérieures à ce dernier jaugeage.

Article 9

Lorsqu'un bateau est rejaugé, les marques, plaques, inscriptions et échelles de jauge devenues caduques doivent être enlevées ou annulées.

b) машины, котлы, система трубопроводов и установки, служащие для движения судна или для вспомогательных работ, а также для обогрева или охлаждения, содержат воду, масло и другие жидкости, необходимые для их работы;

c) судно находится в пресной воде, т.е. в воде с плотностью, равной 1.

2. Если судно не находится во время обмера в условиях, указанных в пункте 1 настоящей статьи, или в условиях, дающих ту же осадку и примерно ту же посадку, при вычислении учитывается разница нагрузок и разница плотности воды.

3. Нагрузка судна, соответствующая осадке судна порожнем, должна быть указана в мерительном свидетельстве.

Статья 8

С целью выяснения, в соответствии со статьей 5 настоящей Конвенции, продолжают ли оставаться действительными данные, указанные в мерительном свидетельстве,

a) проверяют следующие размеры судна: длину, ширину, осадку порожнем рядом с каждой маркой обмера;

b) в случае если судно имеет постоянные деформации, осуществляется контроль ширины в нескольких местах и производится сверка с расчетными данными последнего обмера, с тем чтобы определить, произошли ли эти деформации до или после этого последнего обмера.

Статья 9

Если произведен переобмер судна, марки, пластины, надписи и шкалы грузоподъемности, утратившие силу, должны быть сняты или аннулированы.

Article 10

1. En cas de modification du nom ou de la devise du bateau, la correction nécessaire est apportée au certificat de jaugeage par un agent qualifié à cet effet; cet agent doit authentifier la correction. Si la modification est apportée sur le territoire d'une Partie contractante autre que celle dont relève le bureau de jaugeage qui a délivré le certificat, le service central compétent en matière de jaugeage de la première Partie contractante devra en informer le service central compétent de l'autre Partie contractante; à cet effet, il adressera au moins trimestriellement une liste établie conformément au modèle figurant à l'appendice 2 de la présente annexe; toutefois, par entente entre Parties contractantes intéressées, cet envoi de listes peut être remplacé par une communication au bureau de jaugeage qui a délivré le certificat.

2. Le bureau de jaugeage qui a délivré le certificat ou, avec l'autorisation écrite de ce bureau ou du service central compétent du pays de ce bureau, tout bureau de jaugeage d'une autre Partie contractante peut apporter au certificat les corrections qui seraient rendues nécessaires par des modifications du bateau n'entraînant pas cessation de la validité du certificat en vertu du paragraphe 2 de l'article 4 de la présente Convention; il doit authentifier ces corrections à la rubrique prévue au certificat à cet effet. Sans cette autorisation écrite, l'autre bureau peut également apporter ces corrections au certificat mais alors à titre provisoire pour une durée n'excédant pas trois mois et sous réserve, d'une part, d'en aviser le bureau qui a délivré le certificat ou le service central compétent du pays de ce bureau, d'autre part, d'authentifier ces corrections à la rubrique prévue au certificat à cet effet et d'y mentionner leur durée de validité provisoire.

Статья 10

1. В случае изменения названия или номера судна уполномоченное на то лицо вносит необходимые изменения в мерительное свидетельство; это лицо должно удостоверить подлинность исправления. Если изменение производится не на территории той Договаривающейся стороны, в ведении которой находится бюро по обмеру судов, выдавшее мерительное свидетельство, а на территории другой Договаривающейся стороны, компетентная в вопросах обмера судов главная служба первой Договаривающейся стороны должна уведомить об этом компетентную главную службу другой Договаривающейся стороны; с этой целью она – по крайней мере ежеквартально – направляет список, составленный в соответствии с образцом, содержащимся в добавлении 2 к настоящему приложению. Однако по договоренности между заинтересованными Договаривающимися сторонами эта процедура направления списков может быть заменена сообщением, направляемым бюро по обмеру судов, выдавшему мерительное свидетельство.

2. Бюро по обмеру судов, выдавшее мерительное свидетельство, или любое бюро по обмеру судов другой Договаривающейся стороны может – на основании письменного разрешения бюро, выдавшего мерительное свидетельство, либо компетентной главной службы страны этого бюро – вносить в свидетельство исправления, необходимые в силу изменений, которым подверглось судно и которые не вызывают прекращения действительности свидетельства в соответствии с пунктом 2 статьи 4 настоящей Конвенции; оно должно удостоверить подлинность этих исправлений в рубрике, предусмотренной для этой цели в свидетельстве. Без такого письменного разрешения другое бюро также может внести эти исправления в свидетельство, но только во временном порядке на срок не более трех месяцев и при условии, с одной стороны, уведомления об этом бюро, выдавшего свидетельство, или компетентной главной службы страны этого бюро и, с другой стороны, удостоверения подлинности этих исправлений в рубрике, предусмотренной для этой цели в свидетельстве, и отметки об их временной действительности.

Article 11

1. Dans le cas où, en application de l'article 5 de la présente Convention, un bureau de jaugeage d'une Partie contractante proroge un certificat de jaugeage délivré par un bureau de jaugeage d'une autre Partie contractante, le service central compétent de la première Partie contractante devra en informer le service central compétent de l'autre Partie contractante; à cet effet, il adressera au moins trimestriellement une liste établie conformément au modèle figurant à l'appendice 3 de la présente annexe; toutefois, par entente entre Parties contractantes intéressées, cet envoi de listes peut être remplacé par une communication du bureau de jaugeage qui a effectué la prorogation au bureau de jaugeage qui a délivré le certificat.

2. Pour l'application du paragraphe 2 de l'article 7 de la présente Convention, le service central compétent de la Partie contractante dont un bureau de jaugeage a procédé au rejaugage de bateaux précédemment jaugés par un bureau d'une autre Partie contractante adresse au moins trimestriellement au service central compétent de cette autre Partie contractante la liste des bateaux en cause établie conformément au modèle de l'appendice 4 de la présente annexe et accompagnée des certificats de jaugeage retirés; toutefois, par entente entre Parties contractantes intéressées, cet envoi de listes peut être remplacé par une communication du bureau de jaugeage qui retire le certificat au bureau de jaugeage qui l'avait délivré.

Статья 11

1. В случае если во исполнение статьи 5 настоящей Конвенции бюро по обмеру судов одной Договаривающейся стороны продлевает срок действительности мерительного свидетельства, выданного бюро другой Договаривающейся стороны, компетентная главная служба первой Договаривающейся стороны должна уведомить об этом компетентную главную службу другой Договаривающейся стороны; с этой целью она - по крайней мере ежеквартально - направляет список, составленный в соответствии с образцом, содержащимся в добавлении 3 к настоящему приложению. Однако по договоренности между заинтересованными Договаривающимися сторонами эта процедура направления списков может быть заменена сообщением, направляемым бюро по обмеру судов, которое продлило срок действительности мерительного свидетельства, другому бюро, которое выдало свидетельство.

2. Во исполнение положений пункта 2 статьи 7 настоящей Конвенции компетентная главная служба Договаривающейся стороны, бюро по обмеру судов которой осуществило переобмер судов, обмеренных ранее бюро другой Договаривающейся стороны, направляет - по крайней мере ежеквартально - компетентной главной службе этой другой Договаривающейся стороны список соответствующих судов, составленный в соответствии с образцом, содержащимся в добавлении 4 к настоящему приложению; к этому списку прилагаются изъятые мерительные свидетельства. Однако по договоренности между заинтересованными Договаривающимися сторонами эта процедура направления списков может быть заменена сообщением, направляемым бюро по обмеру судов, которое изъяло мерительное свидетельство, другому бюро, которое выдало это свидетельство.

Annexe - Appendice 1

/Page 1 de la couverture/

.....(1)

CERTIFICAT DE JAUGEAGE

pour

BATEAUX DE NAVIGATION INTERIEURE

Convention du 15 février 1966

Jaugeage selon article 4 de l'annexe de la Convention^{1/} (bateau destiné au transport de marchandises)

Jaugeage selon article 5 de l'annexe de la Convention^{1/} (bateau non destiné au transport de marchandises)

^{1/} Rubrique à ne faire figurer sur le certificat de jaugeage que s'il y a lieu.

Приложение - Добавление 1

Стр. 1 обложки

.....(1)

МЕРИТЕЛЬНОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО

для

СУДОВ ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ

Конвенция от 15 февраля 1966 года

- Обмер в соответствии со статьей 4 приложения к Конвенции^{1/} (судно, предназначенное для перевозки грузов)
- Обмер в соответствии со статьей 5 приложения к Конвенции^{1/} (судно, не предназначенное для перевозки грузов)

^{1/} Вносить эту рубрику в мерительное свидетельство только в надлежащем случае.

Pages 2 et 3 (pages intérieures)
de la couverture

NOTES EXPLICATIVES

- Pour les indications portées sur le certificat,
- le système métrique est seul employé,
 - les dimensions linéaires sont exprimées en mètres, les fractions étant arrondies au centimètre; les volumes sont exprimés en mètres cubes, les fractions étant arrondies au décimètre cube; les poids sont exprimés en tonnes, les fractions étant arrondies au kilogramme,
 - pour l'arrondissement, toute fraction inférieure à 0,5 est négligée et toute fraction égale ou supérieure à 0,5 est comptée pour une unité.

N.B. - Le numéro des rubriques auxquelles on se réfère dans les notes explicatives ci-après est entre parenthèses dans le certificat.

1. Nom du pays et lettre(s) distinctive(s) du pays.
2. Désignation et siège du bureau qui délivre le certificat.
4. Numéro d'ordre d'inscription du certificat sur le registre du bureau.
5. Date de l'inscription dans ledit registre.
6. Le signe de jaugeage est composé des indications des rubriques 3 et 4.
7. Nom ou devise du bateau. En cas de changement, rayer l'ancien nom ou l'ancienne devise et inscrire la nouvelle mention à la rubrique 8.
9. Lieu et date de l'inscription du nouveau nom ou de la nouvelle devise sur le certificat.
10. Signature de l'agent qualifié.
11. Cachet de l'agent qualifié.
12. A la rubrique a), la longueur sera donnée gouvernail replié. A la rubrique c), le tirant d'eau à indiquer est la distance entre le plan du plus grand enfoncement et le plan parallèle à ce dernier qui passe par le point le plus bas du bateau. A la rubrique d), pour les bateaux comportant des dispositifs permettant sans démontage de réduire l'encombrement en hauteur (mâts abattus, timonerie escamotée, etc.) au passage des ouvrages, le tirant d'air sera donné en supposant ces dispositifs mis en oeuvre (mâts abattus, timonerie escamotée, etc.).

Страницы 2 и 3 обложки
(с внутренней стороны)

ПОЯСНИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Для данных, которые заносятся в свидетельство,

- используется лишь метрическая система;
- линейные данные выражаются в метрах, причем дробные числа округляются в сантиметры; объем выражается в куб. метрах, причем дробные числа округляются в куб. дециметры; вес выражается в тоннах, причем дробные числа округляются в килограммы;
- при округлении каждая дробь менее 0,5 не принимается в расчет, а каждая дробь, равная или превышающая 0,5, принимается за единицу.

Номер рубрик, на которые содержатся ссылки в пояснительных замечаниях, указывается в свидетельстве в скобках.

1. Название страны и отличительная литера (литеры) страны.
2. Название и местонахождение бюро, выдавшего свидетельство.
4. Порядковый номер записи свидетельства в регистре бюро.
5. Дата внесения записи в данный регистр.
6. Знак обмера состоит из данных, содержащихся в рубриках 3 и 4.
7. Название или номер судна. В случае изменения зачеркнуть прежнее название или прежний номер и вписать новое название или номер в рубрику 8.
9. Место и дата записи нового названия или нового номера в свидетельство.
10. Подпись уполномоченного лица.
11. Печать уполномоченного лица.
12. В рубрике "а" указывается длина с рулем, переложным на наибольший угол. В рубрике "с" осадка судна, которую следует указать, есть расстояние между плоскостью максимальной осадки и параллельной ей плоскостью, которая проходит через самую низкую точку судна. В рубрике "d" для судов, имеющих устройства, которые позволяют уменьшить без осуществления демонтажа верхние габариты (мачты и рубка опускаются и т.д.) для прохода под сооружениями, надводный габарит указывается с учетом использования возможностей уменьшения габаритов (мачты и рубка опущены и т.д.).

13. Indication du type, par exemple : remorqueur, pousseur, bateau à passagers, engin flottant, automoteur, chaland, etc.
14. Indication des matériaux, par exemple : acier, aluminium, béton armé, matières plastiques, bois, etc.
15. Indication des détails principaux dont la modification est possible (ponté, non ponté, présence ou absence de panneaux d'écouille) et éventuellement des caractéristiques particulières.
16. Nom et lieu du chantier de construction et, éventuellement, du chantier de transformation ou de rénovation.
17. L'année de construction est l'année de mise en eau. On indiquera aussi éventuellement l'année de transformation ou de rénovation.
18. Gouvernail et beaupré non compris.
19. Mesurée à l'extérieur du bordé, roues à aubes non comprises.
20. Machine à vapeur, moteur à explosion, moteur diesel, etc.; type et, le cas échéant, numéro de série; puissance en CV indiquée par le constructeur.
21. Moyenne arithmétique des cotes visées à la rubrique 30 d). Le plan de flottaison à vide est déterminé pour l'eau douce (densité : 1).
23. La ligne du plus grand enfoncement est déterminée par les marques de jauge.
24. Autant que possible on indiquera approximativement le poids du lest fixe.
25. Indication du genre et du nombre de ces engins ou chaudières.
28. Nombre de traits ou de plaques.
29. Les distances sont mesurées selon l'axe longitudinal du bateau et parallèlement au plan du plus grand enfoncement. S'il y a une seule paire de marques de jauge, on ne remplira que les colonnes 1 et 5; s'il y a deux paires de marques de jauge, on remplira les colonnes 1, 2 et 5, et ainsi de suite. Les extrémités du bateau à prendre en considération sont celles qui déterminent la longueur de la coque à inscrire à la rubrique 18.
30. Pour déterminer le point au-dessus duquel un bateau ne peut plus être considéré comme étanche il ne sera tenu compte ni des prises ni des chasses d'eau.
32. On indiquera la façon dont les échelles de jauge sont constituées (graduation, nombre et distance entre elles des marques indélébiles, etc.).
33. Lorsque le tableau n'est pas rempli, il doit être barré d'un trait.

13. Указание типа судна: например, буксир, толкач, пассажирское судно, плавающее средство, сухогрузное судно, сухогрузная шаланда и т.д.
14. Указание материала: например, сталь, алюминий, железобетон, пластмасса, дерево и т.д.
15. Указание основных элементов конструкции, которые могут быть изменены (палубное, беспалубное, наличие или отсутствие крышек люка), и, в соответствующих случаях, особые характеристики.
16. Название и местонахождение судостроительной верфи, на которой судно было построено, и, в соответствующих случаях, верфи, на которой судно было перестроено или обновлено.
17. Годом постройки судна является год его спуска на воду. В соответствующих случаях указывается год перестройки или обновления.
18. Без пера руля и якорной балки.
19. Измеряется наружная обшивка, без лопастных колес.
20. Паровая машина, двигатель внутреннего сгорания, дизельный мотор и т.д.; тип и, в соответствующих случаях, номер серии; мощность в л.с., указанная конструктором.
21. Средняя арифметическая отметок, предусмотренных в рубрике 30 "d". Плоскость ватерлинии судна порожнем определяется для пресной воды (плотность = 1).
23. Самая высокая грузовая ватерлиния определяется марками обмера.
24. Указывается, по мере возможности, приблизительный вес постоянного балласта.
25. Указание типа и числа машин или котлов.
28. Число черт или пластин.
29. Расстояния измеряются по продольной оси судна и параллельно плоскости максимальной осадки. Если имеется лишь одна пара марок обмера, то заполняются только колонки 1 и 5; если имеются две пары марок обмера, то заполняются колонки 1, 2 и 5 и т.д. Оконечностями судна, которые следует принять во внимание, являются те, которые определяют длину корпуса, записываемую в рубрику 18.
30. При определении точки, выше которой судно не может считаться более водонепроницаемым, отверстия для выпуска или отвода воды во внимание не принимаются.
32. Указывается способ изображения шкал грузоподъемности (градуирование, число нестирающихся марок и расстояние между ними и т.д.).
33. Если таблица не заполняется, она зачеркивается одной чертой.

37. à 59. On pourra indiquer sous ces rubriques tous renseignements complémentaires se rapportant au jaugeage ainsi que, éventuellement, toutes indications utiles pour l'observation des règlements de police de la navigation. Les pays qui auront fait une déclaration en vertu du paragraphe 2 du Protocole de signature rappelleront ici que leurs signes de jaugeage devenus caducs ne doivent être ni enlevés ni effacés et qu'il doit être apposé à leur gauche une marque indélébile constituée par une petite croix à branches verticale et horizontale de même longueur.
61. Indication facultative dans le cas où l'expert jaugeur délivre lui-même le certificat.
62. Signature de l'expert jaugeur; indication facultative dans le même cas que ci-dessus.
64. Lieu et date de délivrance du certificat.
65. Désignation de la personne, ou des fonctions de la personne, qui délivre le certificat.
66. Signature de la personne qui délivre le certificat.
67. Cachet du bureau qui délivre le certificat.
- 71, 76 et 84. Voir 64.
- 72, 77 et 85. Voir 65.
- 73, 78 et 86. Voir 66.
- 74, 79 et 87. Voir 67.
81. Voir 61.
82. Voir 62.

- 37-59. В эти рубрики можно вносить любые дополнительные сведения относительно обмера, а также, в соответствующих случаях, любые данные, полезные для соблюдения правил судоходства. Страны, которые делают заявление в соответствии с пунктом 2 Протокола подписания, должны здесь указать, что их знаки обмера, утратившие силу, не должны быть сняты или стерты и что слева от них следует проставлять нестирающуюся марку, представляющую собой небольшой крест с вертикальной и горизонтальной линиями одинаковой длины.
61. Это указание необязательно в случае, если эксперт-мерник сам выдает свидетельство.
62. Подпись эксперта-мерника: необязательна в случае, указанном выше.
64. Место и дата выдачи свидетельства.
65. Указание лица или функций лица, выдавшего свидетельство.
66. Подпись лица, выдавшего свидетельство.
67. Печать бюро, выдавшего свидетельство.
- 71, 76 и 84. См. 64.
- 72, 77 и 85. См. 65.
- 73, 78 и 86. См. 66.
- 74, 79 и 87. См. 67.
81. См. 61.
82. См. 62.

(1)

(2) Bureau de jaugeage

3 Lettre(s) ou numéro(s) distinctifs du bureau

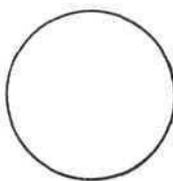
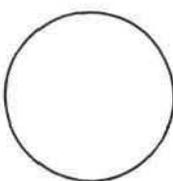
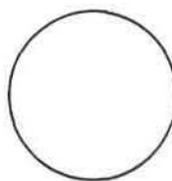
(4) Certificat de jaugeage n°

(5) Inscrit le

(6) SIGNE DE JAUGEAGE

(7) Nom ou devise du bateau

8 Nouveau nom ou nouvelle devise

<p>(9) A le</p> <p>(10)</p> <p>(11) </p>	<p>A le</p> <p>.</p> <p></p>	<p>A le</p> <p>.</p> <p></p>
---	--	---

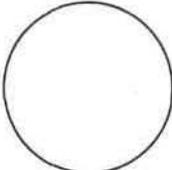
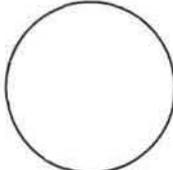
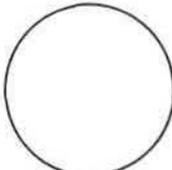
(12) Encombrement du bateau pour le passage des ouvrages^{2/} :

a) Longueur	. . m.
b) Largeur	. . m.
c) Tirant d'eau pour le plus grand enfoncement	. . m.
d) Tirant d'air pour l'enfoncement à vide	. . m.

^{2/} Rubrique facultative.

- (1)
- (2) Бюро по обмеру судов
- 3 Отличительная литера (литеры) или отличительный номер (номера) бюро . .
- (4) Мерительное свидетельство №
- (5) Запись внесена
- (6) ЗНАК ОБМЕРА
- (7) Название или номер судна

8 Новое название
или новый номер

(9) В дня (10) (11) 	В дня (10) (11) 	В дня (10) (11) 
--	---	--

(12) Габаритные размеры судна (для прохода через сооружения)^{2/} :

a)	Длина	. . м
b)	Ширина	. . м
c)	Осадка судна при максимальном погружении	. . м
d)	Надводный габарит при осадке порожнем	. . м

^{2/} Необязательная рубрика.

SIGNALEMENT DU BATEAU

- (13) Type.
- (14) Matériaux
 - a) de la coque.
 - b) des superstructures (roufs)^{*/}.
 - c) des panneaux d'écouille^{*/}.
- (15) Détails de construction
- (16) Chantier de construction.
- (17) Année de construction
- (18) Longueur maximale de la coque
- (19) Largeur maximale de la coque
- (20) Nature, marques d'identification et puissance de l'appareil propulseur^{*/}
.
- (21) Enfoncement moyen à vide en eau douce
- 22 Port en lourd maximal (en tonnes), en eau douce^{3/}
- (23) Distance verticale du plan du plus grand enfoncement au plat-bord
 - a) au milieu de la coque
 - b) au point le plus bas du plat-bord^{**/}

^{*/} Ne remplir que s'il y a des superstructures ou des panneaux d'écouille ou un appareil propulseur.

^{**/} Ne remplir que si ce point n'est pas au milieu de la coque.

^{3/} Cette rubrique peut ne pas figurer sur les certificats délivrés pour des bateaux jaugés selon l'article 5 de l'annexe de la Convention (bateau non destiné au transport de marchandises).

ОПИСАНИЕ СУДНА

- (13) Тип судна
- (14) Материал
- a) корпуса
- b) рубки^{*/}
- c) крышек люка^{*/}
- (15) Элементы конструкции
-
- (16) Судостроительная верфь
-
- (17) Год постройки
- (18) Максимальная длина корпуса
- (19) Максимальная ширина корпуса
- (20) Тип, опознавательные знаки и мощность двигателя^{*/}
-
- (21) Средняя осадка порожнем в пресной воде
- 22 Максимальная грузоподъемность (в тоннах) в пресной воде^{3/}
- (23) Расстояние по вертикали от плоскости максимальной осадки до фальшборта:
- a) в середине корпуса
- b) в самой низкой точке фальшборта^{**/}

*/ Заполнить только в случае, если имеются рубки или крышки люка или двигатель.

**/ Заполнить только в том случае, если эта точка не находится в середине корпуса.

3/ Эта рубрика может отсутствовать в свидетельствах на суда, обмеренные в соответствии со статьей 5 приложения к Конвенции (судно, не предназначенное для перевозки грузов).

CHARGES A BORD CORRESPONDANT A L'ENFONCEMENT A VIDE

- (24) Situation et description du lest fixe^{*/}
.
- (25) Machines, chaudières, tuyauteries ou autres installations contenant de
l'eau, de l'huile ou d'autres liquides pour leur fonctionnement^{*/}
.
.
.
- 26 Poids approximatif d'eau dans la cale qu'il est impossible d'enlever par
des moyens normaux d'épuisement^{*/}
- 27 Agrès :
- a) Description et poids approximatif des chaînes d'ancres et des ancres
.
.
- b) Poids approximatif des autres agrès mobiles et des
pièces de rechange
- c) Poids approximatif du mobilier
- d) Poids approximatif du ou des canots à bord
- Provisions :
- a) Poids approximatif de l'eau douce
- b) Poids approximatif des autres provisions

^{*/} Ne remplir que s'il y a du lest fixe (ou des machines, ou de l'eau dans la cale).

ИМЕЮЩАЯСЯ НА БОРТУ НАГРУЗКА, СООТВЕТСТВУЮЩАЯ ОСАДКЕ СУДНА ПОРОЖНЕМ

- (24) Положение и описание постоянного балласта^{*/}
- (25) Машины, котлы, системы трубопроводов и другие установки, содержащие воду, масло или иные жидкости, необходимые для их работы^{*/}
- 26 Приблизительный вес воды в трюме, которую невозможно выкачать обычными осушительными средствами^{*/}
- 27 Такелаж:
- a) описание и приблизительный вес якорных цепей и якорей
 - b) приблизительный вес прочего подвижного такелажа и запасных частей
 - c) приблизительный вес мебели и прочего оборудования кухни и жилых помещений
 - d) приблизительный вес шляпки или шляпок, находящихся на судне
- Запасы:
- a) приблизительный вес пресной воды
 - b) приблизительный вес прочих запасов

^{*/} Заполнить только в том случае, если имеется постоянный балласт (или машины или вода в трюме).

MARQUES DE JAUGE

(28) Le niveau du plus grand enfoncement est marqué de chaque côté du bateau

par ^{*/} traits burinés
traits poinçonnés
plaques

		Bâbord ^{4/}					Tribord ^{4/}				
Marques depuis l'avant		1(AV)	2	3	4	5	1(AV)	2	3	4	5
(29)	Distances horizontales :										
	a) du trait vertical de la marque avant à l'extré- mité avant du bateau . . .	..					..
	b) entre traits verticaux de marques voisines . . .		..	..	..	..		..	..	..	..
	c) du trait vertical de la marque arrière à l'extré- mité arrière du bateau . .					..					..
(30)	Distances verticales au droit de chaque marque :										
	a) entre la marque et le plat-bord. . . . .	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
	b) entre la marque et le plan parallèle au plan du plus grand enfon- cement au-dessus duquel le bateau ne peut plus être considéré comme étanche. . . . .	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
	c) entre la marque et le plan de flottaison à vide . . . . .	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
	d) entre le plan de flot- taison à vide et le dessous du bateau. . . . .	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
	e) entre la marque et le dessous du bateau (somme des indica- tions c) et d)). . . . .	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
	f) entre le dessous du ba- teau et le plan passant par le point le plus bas du bateau et parallèle au plan du plus grand enfoncement ^{5/} . . . . .	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..

^{*/} Rayer celles des indications qui ne conviennent pas.

^{4/} Le nombre de colonnes à faire figurer sur les certificats peut être réduit.

^{5/} Rubrique facultative.

МАРКИ ОБМЕРА

(28) Уровень максимальной осадки обозначается с каждой стороны судна

выдолбленными чертами
выбитыми чертами
пластинами */

		Левый борт ^{4/}					Правый борт ^{4/}				
Марки, считая от носовой части судна		1 (нос части)	2	3	4	5	1 (нос части)	2	3	4	5
(29)	Расстояние по горизонтали:										
	a) от вертикальной черты передней марки до крайней точки носовой части судна	..					..
	b) между вертикальными чертами соседних марок . .		..	..	..	..		..	..	..	..
	c) от вертикальной черты последней марки до крайней точки кормовой части судна					..					..
(30)	Расстояние по вертикали на уровне каждой марки:										
	a) между маркой и фальшбортом	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
	b) между маркой и плоскостью, параллельной плоскости максимальной осадки, выше которой судно не может считаться больше водонепроницаемым . . . . .	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
	c) между маркой и плоскостью ватерлинии судна порожнем	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
	d) между плоскостью ватерлинии судна порожнем и днищем . . . . .	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
	e) между маркой и днищем судна (сумма данных, указанных в подпунктах "c" и "d") . . . . .	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
	f) между днищем судна и плоскостью, проходящей через самую низкую точку судна и параллельной плоскости максимальной осадки ^{5/}	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..

*/ Ненужное вычеркнуть.

4/ Число колонок, подлежащих включению в мерительное свидетельство, может быть уменьшено.

5/ Необязательная рубрика.

SIGNES DE JAUGEAGE

- 31 En supplément de son apposition avec les marques de jauge, le signe de jaugeage est apposé
- (32) Une échelle de jauge est apposée - n'est pas apposée^{*/} - sous chaque marque de jauge. Elle
- A. JAUGEAGE SELON L'ARTICLE 4 DE L'ANNEXE DE LA CONVENTION (BATEAU DESTINE AU TRANSPORT DE MARCHANDISES)^{6/}
- (33) DEPLACEMENT ET VARIATION DE DEPLACEMENT DU BATEAU PAR CENTIMETRE D'ENFONCEMENT MOYEN A PARTIR DU PLAN^{7/}
1. de flottaison à vide déterminé en eau douce^{*/}
 2. du dessous du bateau^{*/}

Enfon- cement moyen relevé en cm	Dépla- cement corres- pondant en m ³	Accrois- sment moyen ^{8/} en m ³ par cm	Enfon- cement moyen relevé en cm	Dépla- cement corres- pondant en m ³	Accrois- sment moyen ^{8/} en m ³ par cm	Enfon- cement moyen relevé en cm	Dépla- cement corres- pondant en m ³	Accrois- sment moyen ^{8/} en m ³ par cm
1	11	. . . . .	. . . . .	21	. . . . .	. . . . .
2	12	. . . . .	. . . . .	22	. . . . .	. . . . .
3	13	. . . . .	. . . . .	23	. . . . .	. . . . .
4	14	. . . . .	. . . . .	24	. . . . .	. . . . .
5	15	. . . . .	. . . . .	25	. . . . .	. . . . .
etc.			etc.			etc.		

- ^{*/} Rayer celles des indications qui ne conviennent pas.
- ^{6/} A ne faire figurer sur le certificat que s'il y a lieu.
- ^{7/} Ce tableau peut ne pas être établi pour les bateaux dont la destination est telle qu'en aucun cas on ne se référera aux différences d'enfoncement pour le mesurage de leur cargaison.
- ^{8/} Colonne facultative.

ЗНАКИ ОБМЕРА

- 31 Помимо того, что знак обмера проставляется вместе с марками обмера, он проставляется
- (32) Шкала грузоподъемности проставляется - не проставляется^{*} под каждой маркой обмера. Она
- A. ОБМЕР В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 4 ПРИЛОЖЕНИЯ К КОНВЕНЦИИ (СУДНО, ПРЕДНАЗНАЧЕННОЕ ДЛЯ ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ) 6/
- (33) ВОДОИЗМЕЩЕНИЕ И ИЗМЕНЕНИЕ ВОДОИЗМЕЩЕНИЯ СУДНА В САНТИМЕТРАХ СРЕДНЕЙ ОСАДКИ ПРИ СРАВНЕНИИ С ПЛОСКОСТЬЮ 7/
1. ватерлинии судна порожнем, измеренной в пресной воде^{*}
 2. днища судна^{*}

Отмеченная средняя осадка в см	Соответствующее водоизмещение в м ³	Среднее увеличение ^{8/} в м ³ на см	Отмеченная средняя осадка в см	Соответствующее водоизмещение в м ³	Среднее увеличение ^{8/} в м ³ на см	Отмеченная средняя осадка в см	Соответствующее водоизмещение в м ³	Среднее увеличение ^{8/} в м ³ на см
1	11	. . . . .	. . . . .	21	. . . . .	. . . . .
2	12	. . . . .	. . . . .	22	. . . . .	. . . . .
3	13	. . . . .	. . . . .	23	. . . . .	. . . . .
4	14	. . . . .	. . . . .	24	. . . . .	. . . . .
5	15	. . . . .	. . . . .	25	. . . . .	. . . . .
и т.д.			и т.д.			и т.д.		

- */ Ненужное вычеркнуть.
- 6/ Включать в мерительное свидетельство лишь в надлежащем случае.
- 7/ Эта таблица может не заполняться для судов, назначение которых таково, что ни при каких условиях не будут обращаться к разнице в осадке для определения веса их груза.
- 8/ Необязательная колонка.

Enfon- cement moyen relevé en cm	Dépla- cement corres- pondant en m ³	Accrois- sement moyen ^{9/} en m ³ par cm	Enfon- cement moyen relevé en cm	Dépla- cement corres- pondant en m ³	Accrois- sement moyen ^{9/} en m ³ par cm	Enfon- cement moyen relevé en cm	Dépla- cement corres- pondant en m ³	Accrois- sement moyen ^{9/} en m ³ par cm

^{9/} Colonne facultative.

Отмечен- ная средняя осадка в см	Соответ- ствующее водоиз- мещение в м ³	Среднее увели- чение ^{9/} в м ³ на см	Отмечен- ная средняя осадка в см	Соответ- ствующее водоиз- мещение в м ³	Среднее увели- чение ^{9/} в м ³ на см	Отмечен- ная средняя осадка в см	Соответ- ствующее водоиз- мещение в м ³	Среднее увели- чение ^{9/} в м ³ на см

^{9/} Необязательная колонка.

Enfon- cement moyen relevé en cm	Dépla- cement corres- pondant en m ³	Accrois- sement moyen ^{10/} en m ³ par cm	Enfon- cement moyen relevé en cm	Dépla- cement corres- pondant en m ³	Accrois- sement moyen ^{10/} en m ³ par cm	Enfon- cement moyen relevé en cm	Dépla- cement corres- pondant en m ³	Accrois- sement moyen ^{10/} en m ³ par cm

NOTA - On obtient le poids d'une cargaison (en tonnes) en prenant la différence entre :

- a) le déplacement (en m³) du bateau correspondant à l'enfoncement moyen à l'origine du chargement (ou du déchargement) et
- b) son déplacement (en m³) correspondant à l'enfoncement moyen à la fin de cette opération

et en multipliant cette différence par la densité de l'eau du port dans lequel ont été relevés lesdits enfoncements.

L'augmentation de l'enfoncement moyen h quand le bateau passe d'une eau de densité d_1 à une eau de densité d_2 inférieure est égale à

$$h (d_1 - d_2) \times a$$

La diminution de l'enfoncement moyen h quand le bateau passe d'une eau de densité d_3 à une eau de densité d_4 supérieure est égale à

$$h (d_4 - d_3) \times a$$

h étant exprimé en cm et a étant un coefficient fonction des formes du bateau et pris en général égal à 0,9.

^{10/} Colonne facultative.

Отмеченная средняя осадка в см	Соответствующее водоизмещение в м ³	Среднее увеличение $\frac{10}{\text{см}}$ в м ³ на см	Отмеченная средняя осадка в см	Соответствующее водоизмещение в м ³	Среднее увеличение $\frac{10}{\text{см}}$ в м ³ на см	Отмеченная средняя осадка в см	Соответствующее водоизмещение в м ³	Среднее увеличение $\frac{10}{\text{см}}$ в м ³ на см

ПРИМЕЧАНИЕ - Вес груза (в тоннах) исчисляется на основе разницы между:

- a) водоизмещением (в м³) судна, соответствующим средней осадке к началу погрузки (или разгрузки), и
- b) его водоизмещением (в м³), соответствующим средней осадке по окончании погрузки (или разгрузки)

и путем умножения этой разницы на плотность воды в порту, в котором измерены данные осадки.

Повышение средней осадки "h" при переходе судна из воды с плотностью d_1 в воду с более низкой плотностью d_2 равно

$$h (d_1 - d_2) \times a$$

Уменьшение средней осадки "h" при переходе судна из воды с плотностью d_3 в воду с большей плотностью d_4 равно

$$h (d_4 - d_3) \times a$$

причем "h" выражается в сантиметрах, а "a" является коэффициентом, определяемым формой судна и, как общее правило, равняется 0,9.

B. JAUGEAGE SELON L'ARTICLE 5 DE L'ANNEXE DE LA CONVENTION
(BATEAU NON DESTINE AU TRANSPORT DE MARCHANDISES)^{11/}

- 34 Déplacement conventionnel au plus grand enfoncement^{*/}
- 35 Déplacement conventionnel au plan de flottaison à vide^{*/}
- 36 Déplacement conventionnel entre le plan de flottaison
à vide et le plan de plus grand enfoncement^{*/}

^{11/} A ne faire figurer sur le certificat que s'il y a lieu.

^{*/} On peut ne remplir que la rubrique 34 ou la rubrique 35.

В. ОБМЕР СУДОВ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 5 ПРИЛОЖЕНИЯ К КОНВЕНЦИИ
(СУДНО, НЕ ПРЕДНАЗНАЧЕННОЕ ДЛЯ ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ) 11/

- 34 Обычное водоизмещение при максимальной осадке^{*/}
- 35 Обычное водоизмещение при плоскости ватерлинии судна порожнем^{*/}
- 36 Обычное водоизмещение между плоскостью ватерлинии судна порожнем
и плоскостью максимальной осадки ^{*/}

11/ Включать в мерительное свидетельство лишь в надлежащем случае.

^{*/} Можно заполнять только рубрику 34 или 35.

OBSERVATIONS

(37) à (59)

ЗАМЕЧАНИЯ

(37) - (59)

CERTIFICATS DE JAUGEAGE ANTERIEURS ANNULES

60

Désignation du bureau qui avait délivré le certificat	Date d'inscription	Signe de jaugeage	Nom ou devise du bateau	Type du bateau ^{12/}
.
.
.

(61) A le
L'expert jaugeur,

(62)

63 La validité du présent certificat expire le
Toutefois, le certificat cessera d'être valable auparavant si le bateau subit des modifications (réparations, transformations, déformations permanentes) telles que les indications de la rubrique 22 ou du tableau 33 (ou des rubriques 34, 35 et 36) ne sont plus exactes.

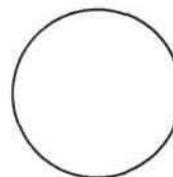
Délivré le présent certificat

(64) A le

(65)

(66)

(67)



68 Numéro d'immatriculation^{13/}

69 Pays d'immatriculation^{13/}

^{12/} Colonne facultative.

^{13/} A remplir pour tout bateau immatriculé.

ПРЕЖНИЕ АННУЛИРОВАННЫЕ МЕРИТЕЛЬНЫЕ СВИДЕТЕЛЬСТВА

60

Название бюро, выдавшего свидетельство	Дата записи	Знак обмера	Название или номер судна	Тип судна ^{12/}
.....
.....
.....

(61) В дня

Эксперт-мерник

(62)

63 Действительность настоящего свидетельства истекает
Однако настоящее свидетельство теряет свою силу раньше, если судно претерпевает такие изменения (ремонт, перестройка, постоянные деформации), в результате которых данные, содержащиеся в рубрике 22 или в таблице 33 (или в рубриках 34, 35 и 36), уже не являются точными.

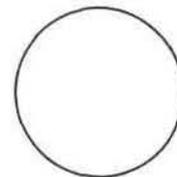
Настоящее свидетельство выдано

(64) В дня

(65)

(66)

(67)



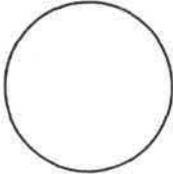
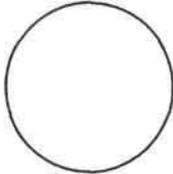
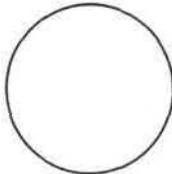
68 Регистрационный номер^{13/}

69 Страна регистрации^{13/}

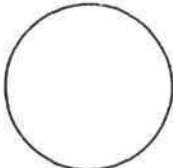
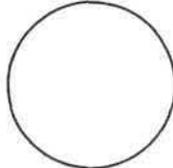
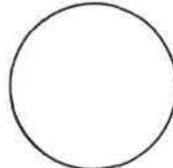
^{12/} Необязательная колонка.

^{13/} Заполняется для всех зарегистрированных судов.

AUTHENTIFICATION DES MODIFICATIONS DU CERTIFICAT A TITRE PROVISOIRE

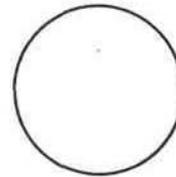
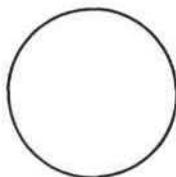
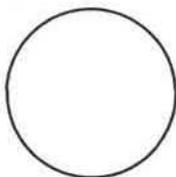
70	La rubrique n° ... a été modifiée et cette modification est valable jusqu'au ... La rubrique n° ... a été modifiée et cette modification est valable jusqu'au ... La rubrique n° ... a été modifiée et cette modification est valable jusqu'au ...	La rubrique n° ... a été modifiée et cette modification est valable jusqu'au ... La rubrique n° ... a été modifiée et cette modification est valable jusqu'au ... La rubrique n° ... a été modifiée et cette modification est valable jusqu'au ...	La rubrique n° ... a été modifiée et cette modification est valable jusqu'au ... La rubrique n° ... a été modifiée et cette modification est valable jusqu'au ... La rubrique n° ... a été modifiée et cette modification est valable jusqu'au ...
(71)	A le	A le	A le
(72)	.....	.....	.....
(73)	.....	.....	.....
(74)			

AUTHENTIFICATION DES MODIFICATIONS DU CERTIFICAT^{14/}

75	La rubrique n° ... a été modifiée La rubrique n° ... a été modifiée La rubrique n° ... a été modifiée	La rubrique n° ... a été modifiée La rubrique n° ... a été modifiée La rubrique n° ... a été modifiée	La rubrique n° ... a été modifiée La rubrique n° ... a été modifiée La rubrique n° ... a été modifiée
(76)	A le	A le	A le
(77)	.....	.....	.....
(78)	.....	.....	.....
(79)			

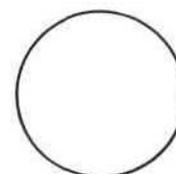
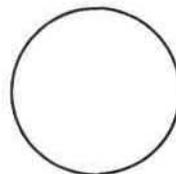
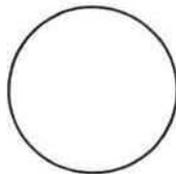
УДОСТОВЕРЕНИЕ ПОДЛИННОСТИ ВРЕМЕННЫХ ИЗМЕНЕНИЙ, ВНЕСЕННЫХ В МЕРИТЕЛЬНОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО

- | | | | |
|------|---|---|---|
| 70 | Рубрика № ... была изменена; это изменение действительно до ...
Рубрика № ... была изменена; это изменение действительно до ...
Рубрика № ... была изменена; это изменение действительно до ... | Рубрика № ... была изменена; это изменение действительно до ...
Рубрика № ... была изменена; это изменение действительно до ...
Рубрика № ... была изменена; это изменение действительно до ... | Рубрика № ... была изменена; это изменение действительно до ...
Рубрика № ... была изменена; это изменение действительно до ...
Рубрика № ... была изменена; это изменение действительно до ... |
| (71) | В дня | В дня | В дня |
| (72) | | | |
| (73) | | | |
| (74) | | | |



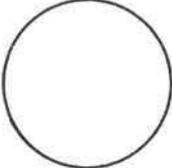
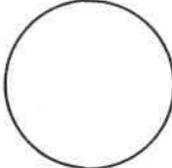
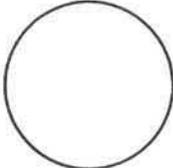
УДОСТОВЕРЕНИЕ ПОДЛИННОСТИ ИЗМЕНЕНИЙ, ВНЕСЕННЫХ В МЕРИТЕЛЬНОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО^{14/}

- | | | | |
|------|---|---|---|
| 75 | Рубрика № ... была изменена
Рубрика № ... была изменена
Рубрика № ... была изменена | Рубрика № ... была изменена
Рубрика № ... была изменена
Рубрика № ... была изменена | Рубрика № ... была изменена
Рубрика № ... была изменена
Рубрика № ... была изменена |
| (76) | В дня | В дня | В дня |
| (77) | | | |
| (78) | | | |
| (79) | | | |



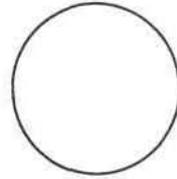
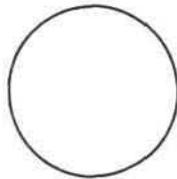
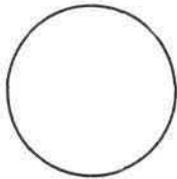
14/ Необязательные рубрики.

PROROGATION DU CERTIFICAT^{15/}

80	Les indications du présent certificat sont restées valables	Les indications du présent certificat sont restées valables	Les indications du présent certificat sont restées valables
(81)	A le	A le	A le
(82)	L'expert jaugeur,	L'expert jaugeur,	L'expert jaugeur,
83	Le présent certificat est prorogé jusqu'au	Le présent certificat est prorogé jusqu'au	Le présent certificat est prorogé jusqu'au
(84)	A le	A le	A le
(85)	.....	.....	.....
(86)	.....	.....	.....
(87)			

ПРОДЛЕНИЕ СРОКА СВИДЕТЕЛЬСТВА^{15/}

- | | | | |
|------|--|--|--|
| 80 | Данные, содержащиеся в настоящем свидетельстве, остаются действительными | Данные, содержащиеся в настоящем свидетельстве, остаются действительными | Данные, содержащиеся в настоящем свидетельстве, остаются действительными |
| (81) | В дня | В дня | В дня |
| (82) | Эксперт-мерник
..... | Эксперт-мерник
..... | Эксперт-мерник
..... |
| 83 | Срок настоящего свидетельства продлен до
..... | Срок настоящего свидетельства продлен до
..... | Срок настоящего свидетельства продлен до
..... |
| (84) | В дня | В дня | В дня |
| (85) | ..... | ..... | ..... |
| (86) | ..... | ..... | ..... |
| (87) | | | |



^{15/} Необязательные рубрики.

Annexe - Appendice 2

Liste des bateaux inscrits en^{1/} et ayant changé de nom ou de devise
durant le(s) mois de de l'année

Numéro d'ordre	Nom ou devise que portait le bateau	Nouveau nom ou nouvelle devise	Signe de jaugeage	Nom et rési- dence de l'agent ayant modifié le certificat	Date de cette modification	Observations
1	2	3	4	5	6	7

^{1/} Indiquer le nom au pays.

Приложение - Добавление 2

Список судов, записанных в^{1/}, которые изменили название или номер в течение
месяца (месяцев) года

Порядковый номер 1	Прежнее название или номер судна 2	Новое название или новый номер 3	Знак обмера 4	Фамилия и ме- стонахождение агента, изме- нившего сви- детельство 5	Дата этого изменения 6	Замечания 7

^{1/} Указать название страны.

Annexe - Appendice 3

Liste des bateaux qui aient été jaugés en ^{1/}
 et dont le certificat de jaugeage a été prorogé en ^{1/}
 durant le(s) mois de de l'année.

Numéro d'ordre 1	Nom ou devise du bateau 2	Signe de jaugeage 3	Date de l'expi- ration de la validité de la prorogation accordée 4	Date de la prorogation 5	Observations 6

^{1/} Indiquer le nom du pays.

Приложение - Добавление 3

Список судов, обмеренных в^{1/}

и срок действительности мерительных
свидетельств которых был продлен в^{1/}

в течение месяца (месяцев) года

Порядковый номер	Название или номер судна	Знак обмера	Дата истечения продленного срока действи- тельности	Дата продления	Замечания
1	2	3	4	5	6

^{1/} Указать название страны.

Annexe - Appendice 4

Liste des bateaux rejaugés en^{1/} durant le(s) mois de de l'année
 et qui avaient été jaugés en dernier lieu en^{1/}

Numéro d'ordre 1	Nom ou devise du bateau 2	Signe de jaugeage de la précédente inscription 3	Signe de jaugeage de la nouvelle inscription 4	Date du rejaugage 5	Observations 6

^{1/} Indiquer le nom du pays.

Приложение - Добавление 4

Список судов, подвергшихся переобмеру в^{1/} в течение месяца (месяцев) года
и которые в последний раз были обмерены в^{1/}

Порядковый номер 1	Название или номер судна 2	Знак обмера пред- шествующей записи 3	Знак обмера новой записи 4	Дата переобмера 5	Замечания 6

^{1/} Указать название страны.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

ПРОТОКОЛ ПОДПИСАНИЯ

1.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus des précisions suivantes :

1. Il est entendu que les Parties contractantes ne sont tenues de satisfaire aux obligations prévues aux articles 2, 3 et 8 de la présente Convention que dans la mesure où des voies d'eau intérieures autres que des lacs sans communication avec d'autres voies navigables sont, sur leur territoire, empruntées par une navigation internationale.

2. Lorsqu'un pays a fait connaître au moment où il a signé la présente Convention, l'a ratifiée ou y a adhéré, que les signes de jaugeage apposés par ses services n'ont pas pour unique objet la constatation du jaugeage, ces signes ne seront ni enlevés ni effacés au moment du rejaugage et il sera seulement apposé à leur gauche une marque indélébile constituée par une petite croix à branches verticale et horizontale de même longueur.

3. Il est désirable que le jaugeage selon l'article 4 de l'annexe de la présente Convention soit effectué avec une grande précision et qu'en tout cas celle-ci soit suffisante pour que la marge d'erreur sur les chiffres de déplacement à inscrire au certificat de jaugeage, qu'il s'agisse du déplacement maximal ou des déplacements correspondant à des différences données d'enfoncement, reste inférieure à

- 1 % pour les chiffres de déplacement au plus égaux à 500 m³;
- 5 m³ pour les chiffres de déplacement compris entre 500 m³ et 2 000 m³;
- 0,25 % pour les chiffres de déplacement au moins égaux à 2 000 m³.

ПРОТОКОЛ ПОДПИСАНИЯ

В момент подписания настоящей Конвенции нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, договорились о следующих уточнениях:

1. Само собой разумеется, что Договаривающиеся стороны обязаны выполнять условия, предусмотренные в статьях 2, 3 и 8 настоящей Конвенции, только в той мере, в какой находящиеся на их территории внутренние водные пути, иные, чем озера, не связанные с другими водными путями, используются для международного судоходства.
2. Если какая-либо страна сообщит в момент подписания настоящей Конвенции, ее ратификации или присоединения к ней, что знаки обмера, проставляемые ее органами, предназначены не только для констатации того, что обмер был произведен, эти знаки не могут быть сняты или стерты во время переобмера и слева от них следует лишь проставить нестирающуюся марку, представляющую собой небольшой крест с вертикальной и горизонтальной линиями одинаковой длины.
3. Желательно, чтобы обмер судов в соответствии со статьей 4 приложения к настоящей Конвенции осуществлялся с большой точностью и во всяком случае достаточной для того, чтобы погрешность в величинах водоизмещения, подлежащего записи в мерительном свидетельстве, независимо от того, идет ли речь о максимальном водоизмещении или водоизмещении, соответствующем определенному различию в осадке, была меньше
 - 1% для величин водоизмещения, равных не более 500 м^3 ,
 - 5 м³ для величин водоизмещения в пределах от 500 м^3 до $2\,000 \text{ м}^3$,
 - 0,25% для величин водоизмещения, равных не менее $2\,000 \text{ м}^3$.

EN FOI DE QUOI, les
soussignés, à ce dûment
autorisés, ont signé le
présent Protocole.

FAIT à Genève, le
quinze février mil neuf
cent soixante-six.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО ниже-
подписавшиеся, надлежащим обра-
зом на то уполномоченные, под-
писали настоящий Протокол.

СОСТАВЛЕНО в Женеве пятна-
дцатого февраля тысяча девятьсот
шестьдесят шестого года.

POUR LA BELGIQUE:

Genève, le 4 novembre 1966

E. LONGERSTAEY

POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE:

За Народную Республику Болгарию

Женева, 14 ноября 1966

М. ПОПОВ¹

POUR LA FRANCE:

Les signes de jaugeage apposés par les services français n'ont pas pour unique objet la constatation du jaugeage; ces signes ne seront ni enlevés ni effacés au moment du rejaugage et il sera seulement apposé à leur gauche une marque indélébile constituée par une petite croix à branches verticale et horizontale de même longueur.

Genève, le 17 mai 1966

B. DE CHALVRON

POUR LE LUXEMBOURG:

Genève, le 29 juillet 1966

I. BESSLING

POUR LES PAYS-BAS:

Le Gouvernement néerlandais en signant le présent Protocole déclare que le Protocole ne sera applicable qu'au Royaume en Europe.

Genève, le 14 novembre 1966

J. KAUFMANN

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

Genève, le 14 novembre 1966

Rupprecht VON KELLER

POUR LA CONFÉDÉRATION SUISSE:

Genève, le 14 novembre 1966

R. KELLER

Traduction du Secrétariat des Nations Unies:

¹ Pour la République populaire de Bulgarie:

Genève, le 14 novembre 1966

M. ПОПОВ

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Convention on the Measurement of Inland Navigation Vessels, done at Geneva on 15 February 1966, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est la copie conforme de la Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure, en date, à Genève, du 15 février 1966, dont l'original a été déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

For the Secretary-General:

Pour le Secrétaire général:



*Under-Secretary
Legal Counsel*

*Sous-Secrétaire
Conseiller juridique*

United Nations, New York,
27 June 1967

Organisation des Nations Unies, New York,
le 27 juin 1967

Certified true copy XII.5
Copie certifiée conforme XII.5
October 2004